紅楓傳奇

Chinese Canadian Legend 2001

陳志尚師傅：八獅九鼓十方緣

李基傑醫生：伴您，渡過苦痛長路；陪您，走出憂慮深淵

黃家海醫生：美麗工程 夢工場

伍卓生：知識改變命運

林立：青山依舊在，幾度夕陽紅

徐惠芳：東南西北忙自在，春夏秋冬活精彩

袁海耀：智者等待機會，勇者因時創機

黎炳昭老師：乘願而來，美育人間

作者：周鑫
中文編輯：吳嘉麗(香港)、陸郎毅
英文編輯：Cathy Rosnuk 梁嘉惠
翻譯：謝群英、Shu Chen(美國羅省)
高張愛絲、曾美芳、李基傑
封面設計：陳逸虹
設計及製作：周世頤
印刷：致豐印刷

Title Sponsor

Tradeworld
新 輝 地 產
Realty Inc. Realtor

超越科技
掌握先機

Chinatown Office: 411 Dundas St. W. Ste. 202, Toronto (416) 977-6617
Market Village Office: 4394 Steeles Ave. E. Unit D1, Markham (416) 491-3228
Bayview Office: 300 John St. Ste. 403, Thornhill Sq. (905)886-2888

Chinese Canadian Legend

Objective

Provide forum for experience exchange and information sharing
Create business and employment opportunities
Establish business connections and improve interpersonal relations

Activities

Mothly dinners gathering on second Thursday of every month
Seminar, talks, parties, outings, charities

Members

Entrepreneurs and Professionals

宗旨

推動商業經驗交流及資料分享
創造商業及就業機會
建立營商網絡及促進人際關係

活動

座談會　講座　戶外遊蹤　慈善捐贈

會員

企業家、專業人士



Honourable Adrienne Clarkson

The Governor Gerneral

RIDEAU HALL
OTTAWA

E GOVERNOR GENERAL
OUVERNEURE GÉNÉRALE

Canada is enriched by the presence of a dynamic Chinese community and by the many accomplishments of Chinese immigrants across the country. I welcome everyone in attendance at Asian Business Networking's 7th Annual Dinner Gala held in honour of several of these exceptional individuals.

The members of the Chinese community in Canada share a solidarity and fraternity that is rooted in the historical richness of their native land and in the dreams they have nurtured in their new home. Asian Business Networking focuses on helping strengthen the community through economic development and entrepreneurship. It meets the demands of the community by reflecting the values and interests of the Chinese people through a variety of seminars, exhibitions and networking initiatives.

I extend my warmest regards to the honourees, organizers and participants of tonight's gala. May the evening be a memorable one for all the attendees.

Adrienne Clarkson

October 2001



Honourable Jean Chretien

The Prime Minister of Canada

PRIME MINISTER · PREMIER MINISTRE

It is with great pleasure that I extend my warmest greetings to everyone attending the 7th annual dinner gala, being hosted by Asian Business Networking.

Tonight, as you present awards to those members of your community featured in your new publication of the "Chinese Canadian Legend," you may take great pride in the significant contributions that Canadians of Chinese descent have made to this country. Each individual being honoured this evening has demonstrated a commitment to their community and to Canada; through your various pursuits, you have enhanced the quality of life of our society. I am sure that all who have a chance to read the "Chinese Canadian Legend" will learn a great deal from your experiences and be inspired by your achievements.

Please accept my best wishes for a most enjoyable gala, as well as my sincere congratulations on the launch of this new publication.

Jean Chrétien

OTTAWA
2001

The Premier
of Ontario
Legislative Building
Queen's Park
Toronto, Ontario
M7A 1A1

Le Premier ministre
de l'Ontario
Hôtel du gouvernement
Queen's Park
Toronto (Ontario)
M7A 1A1

Ontario

Greetings from the Premier

ASIAN BUSINESS NETWORKING

7th Annual Dinner Gala

On behalf of the Government of Ontario, I am pleased to extend greetings to everyone at Asian Business Networking on the occasion of their 7th anniversary dinner gala.

This event is a great way to make important business contacts and to raise money for the worthy charities you continue to promote and support. I salute your members for their continuing dedication to the development of exciting new opportunities.

As you take advantage of this milestone to reflect on your past achievements and to plan for next six successful years, I wish you all the best for continued prosperity!



The Honourable Michael D. Harris
Premier of Ontario

October 21, 2001

BRITISH
COLUMBIA

October 27, 2001

As Premier of British Columbia, I am pleased to join Asian Business Networking in extending warm greetings to everyone attending the 7th Annual Dinner Gala.

British Columbians are proud of their diverse multicultural backgrounds, and I am pleased to acknowledge your commitment to provide a business friendly environment for entrepreneurs and professionals by connecting people, resources and experience.

I commend the Asian Business Networking on its efforts to publish the "Chinese Canadian Legends". This book will help people today and future generations to understand the spirit and determination of the people before them. It will also encourage them to learn and be inspired.

On behalf of the government and people of British Columbia, please accept my best wishes for an enjoyable evening.

Sincerely,

Gordon Campbell
Premier



Office of the Premier

Mailing Address:
PO Box 9041 Stn Prov Govt
Victoria BC V8W 9E1

Location:
Parliament Buildings
Victoria

THE PREMIER OF ALBERTA

Message from Honourable Ralph Klein
Premier of Alberta

On behalf of the Government of Alberta, it is my pleasure to extend best wishes to the Chinese Canadian Legend 2001 organizers, guests, and award recipients.

Alberta is home to many Chinese Canadians – in fact, Chinese is the second most spoken language in Alberta homes. We take pride in the significant contributions Chinese Canadians have made towards the prosperity of our province. Asian Business Networking is instrumental in encouraging the appreciation of Chinese immigrants across Canada.

It is a distinct privilege on this occasion to pay special tribute to the recipients of tonight's awards. I congratulate these extraordinary individuals who are being recognized for achievements in business, health, culture, and arts.

Asian Business Networking is to be commended for its dedication to providing business resources, connections, and support to its members and the community. Best wishes for continued success in your individual and shared goals!

Ralph Klein

October 27, 2001

Legislature Building, Edmonton, Alberta, Canada T5K 2B6 Telephone (780) 427-2251 Fax (780) 427-1349

Prince Edward Island

Office of the Premier

95 Rochford Street
PO Box 2000
Charlottetown
Prince Edward Island
Canada C1A 7N8

Tel 902 368 4400
Fax 902 368 4416
www.gov.pe.ca/

l'Île-du-Prince-Édouard

Cabinet du Premier ministre

95, rue Rochford
C.P. 2000
Charlottetown
Île-du-Prince-Édouard
Canada C1A 7N8

Tél. 902 368 4400
Téléc. 902 368 4416
www.gov.pe.ca/



MESSAGE OF WELCOME
FROM
PRINCE EDWARD ISLAND

As Premier of Prince Edward Island, I would like to welcome all celebrated individuals, as recognized in "The Chinese Canadian Legend." Your humanitarian efforts and valuable contributions to the Canadian culture are not only admirable, but exemplary.

On behalf of the province of Prince Edward Island, I offer all award recipients best wishes for continued success in Canada. I trust that the release of "The Chinese Canadian Legend" will encourage and inspire readers, as the Asian Business Networking provides them with a remarkable message of insight and perseverance not only for Chinese immigrants across Canada, but for all of humankind.

May we all continue to strive for world peace and cultural tolerance.

Pat Binns
Premier of Prince Edward Island

October 2001

A Year for All *Une année pour tous*

中华人民共和国驻多伦多总领事馆
THE CONSULATE GENERAL OF THE PEOPLE' S REPUBLIC OF CHINA
St. George Street Toronto Ontario Canada M5R 2P4 Tel: 416-9647260 Fax: 416-3246468

October 27, 2001

It is with tremendous pleasure that I extend, on behalf of the Consulate General of the People' s Republic of China in Toronto, our warmest greetings to everyone attending the Gala of Chinese Canadian Legend 2001 hosted by Asian Business Networking.

Asian Business Networking, ever since its establishment in 1994, has been working very hard for the past years in providing outstanding services to their members as well as to the Chinese community by organising numerous social, cultural and business activities. I sincerely appreciate their dedication to serving the Chinese community in Canada and encouraging the Chinese-Canadians to effectively link with the mainstream society.

The Chinese Canadian Legend, which is the first of its kind initiated by the Asian Business Networking, commends and honours those people for their valuable contributions to the Chinese Community as well as Canadian society. I hereby would like to congratulate them for their great achievements.

Finally, let me wish everyone present at tonight' s Gala a memorable and enjoyable evening.

Yours sincerely,

Sun Shuxian
Consul General of
the People' s Republic of China in Toronto

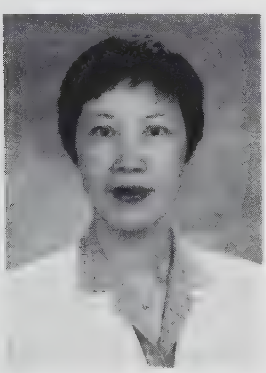


Hong Kong Economic & Trade Office
The Government of the Hong Kong Special Administrative Region
香港特別行政區政府香港經濟貿易辦事處

I am delighted to convey my warmest greetings to everyone attending the 7th Annual Dinner Gala, hosted by Asian Business Networking.

Networking is an important element in business promotion. I am pleased to learn that The Asian Business Networking (ABN) is dedicated to the provision of such service to the Chinese community, especially to the recent immigrants, thereby helping them to integrate into the mainstream of Canada. I trust that through the organization's networking events such as gala dinner, professional seminars and exhibitions, people in Toronto will have the opportunity to understand each other and promote business and other related exchanges.

On behalf of the Hong Kong Special Administrative Region Government, I wish your gala dinner a great success.



(Mrs Rosanna Ure)
Director

Minister of Citizenship and Immigration
Ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration
Ottawa, Canada K1A 1L1

MESSAGE FROM THE HONOURABLE ELINOR CAPLAN

Dear Friends,

I would like to extend my congratulations and best wishes to the Asian Business Networking on the publication of this program book for the 'Chinese Canadian Legend 2001'.

This book is a testatment to those who chose to embrace Canada. These stories demonstrate their courage and resourcefulness in adapting to their new country. Through their experiences and determination, we are inspired to continue building a country where we can all share in the hopes and dreams of newcomers, and in the richness of Canada's cultural communities.

As you gather to celebrate these many achievements, I extend my most sincere congratulations, and wish you much continued success.



Sincerely,

Elinor Caplan

Canada

Minister of Canadian Heritage | Ministre du Patrimoine canadien

Ottawa, Canada K1A 0M5



Greetings to all those taking part in the 7th **Annual Dinner Gala** organized by **Asian Business Networking**.

This year's gala is more special than ever because it includes an award ceremony honouring those who have been profiled in **The Chinese Canadian Legend** publication, a book on the remarkable accomplishments of Chinese Canadians. Their stories of hard work and determination will inspire others, from all backgrounds, to pursue their dreams.

As Minister of Canadian Heritage, I applaud the initiative of **Asian Business Networking** to compile **The Chinese Canadian Legend**. I would like to thank the organizers of the dinner gala and award ceremony and, most of all, to congratulate those who are being honoured. Your contributions to your communities and to the country are greatly appreciated.

Enjoy the evening!

Sheila Copps

Canada

MARKHAM

W. Donald Cousens
Mayor

October 27, 2001

Message from
Mayor Donald Cousens
Town of Markham

Asian Business Networking 7th Annual Awards Gala

On behalf of the Council for the Town of Markham I extend congratulations to those being recognized by the Asian Business Networking for your outstanding contribution to the "Chinese Canadian Legends."

You are to be commended for encouraging and inspiring communication and contributing to the high quality of business and life in our communities.

Thank you to the Asian Business Networking for promoting this excellence.

Yours sincerely

W. Donald Cousens
Mayor

Town of Markham, Anthony Roman Centre, 101 Town Centre Boulevard, Markham, Ontario L3R 9W3
Tel (905) 475-4872 • Fax (905) 479-7775 • e-mail: dcousens@city.markham.on.ca • Web site: www.city.markham.on.ca

TOWN OF RICHMOND HILL
Incorporated 1873

OFFICE OF THE MAYOR
William F. Bell

Town of Richmond Hill

P.O. Box 300
225 East Beaver Creek Road
Richmond Hill, Ontario
Canada L4C 4Y5
(905) 771-8800
www.town.richmond-hill.on.ca



October 27, 2001

MESSAGE FROM THE MAYOR

On behalf of the members of Council, I am very pleased to bring greetings to everyone attending this evening's 7th Annual Dinner Gala of Asian Business Networking (ABN).

Incorporated in 1994, Asian Business Networking is a registered non profit body whose mission is to provide a friendly business environment for entrepreneurs and professionals to link their resources and experience. Over the past seven years, ABN has organized many professional seminars, exhibitions, luncheons, galas and other networking activities and has earned the wide support of the community.

Each year, at its Annual Dinner Gala, ABN recognizes a few outstanding individuals whose contribution to business, politics, cultural diversity, the arts, community services or religion truly set them apart. These are people who have earned our respect and from whom we are certain to draw inspiration. This year the stories of the award recipients will again be described in "Chinese Canadian Legends" a unique descriptive publication which will be made available for distribution in both book and electronic format.

In closing I want to express my thanks to the organizers of the ABN 7th Annual Dinner Gala and my congratulations to the award recipients. Well done!

Sincerely,

Bell

William F. Bell
Mayor

Celebrating "Comin'Up Roses" - Communities in Bloom 2001
National Competition



Bammy Wong

President of Asian Business Networking

Greeting from President

Ladies and Gentlemen,

It gives me great pleasure to welcome everyone to the 2nd Annual Chinese Canadian Legend Gala, the release of the Chinese Canadian Legend 2001 Book and Asian Business Networking's 7th Anniversary Celebration.

I am honoured to be in the accompaniment of many friends, family, colleagues and distinguished guests this evening to recognize eight unique individuals in our community whose experiences will surely inspire, and to celebrate turning over to our new "Red Maple Leaf" image as our organization continually develops and grows.

With our celebrations, Asian Business Networking is also requesting your kind generosity for a great cause as we fund raise for the Yee Hong Community Wellness Foundation.

The success of this evening's gala and book has been made possible by the dedication, support and talents of all our committee members, sponsors, volunteers, and those that share in our celebrations tonight - Thank you!

As we continue to "network" together, let us share our success stories with the young and the old, and perpetuate the positive day to day.

Bammy Wong
President, Asian Business Networking

Advisory Committee



Asa Law
Founder



Kim R. Chau
Founder

Advisory Committee



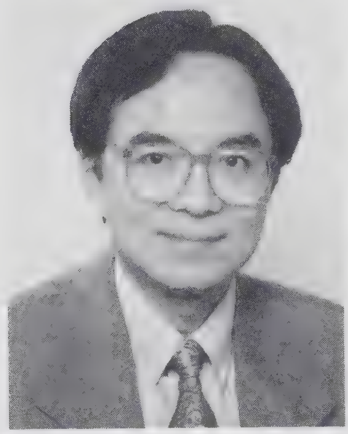
Alexandra Ngan



Tom Turner



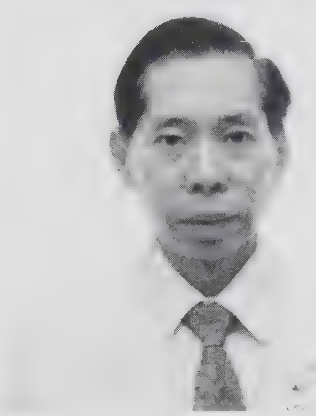
Alice Ma



Tony Wong



Alice Fong



Henry Tan

Board of Directors



Bammy Wong
President



Alice Ko
Vice-President



Stella Li
Vice-President

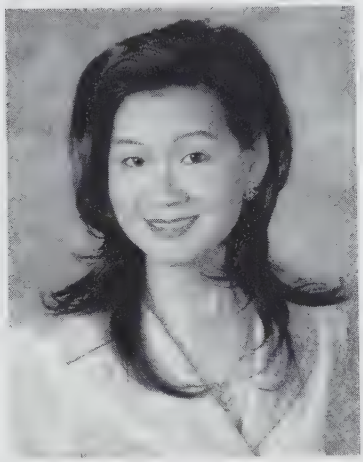


Ricky Ho
Vice-President

Board of Directors



Elaine Kwan



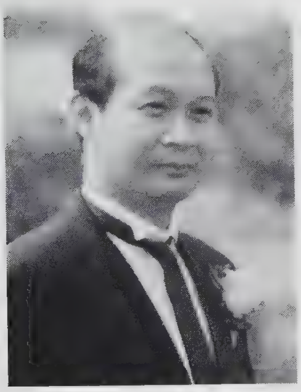
Margret Law



Danny Yang



Paul Lam



William Ip



Ernie Leung
Secretary

Greeting from Ball-Chairs

Last October, a brain child was born into the family of Asian Business Networking. It's birth was congratulated and celebrated by the whole community.

To-night, we are celebrating the birthday of "Chinese Canadian Legend" 2001, a much anticipated event. Since the first publication of the "Chinese Canadian Legend", the response has been very encouraging and resounding.
We received numerous requests for the book, lots of people were disappointed due to the limited supply. The board of directors of Asian Business Networking, therefore, are very proud that we were able to create and deliver such a meaningful and worthwhile event.

The task of the screening panel was a tough one this year. Since we could only feature eight recipients in the book, the process of elimination called for very careful and detailed weighing of submitted information. The scores were calculated and re-calculated until we came to an unanimous agreement.

Obviously, there were disappointments, as a matter of fact, the result was being challenged by a couple of nominators. Nonetheless, this just goes to show that how much people actually care about this event.

We are hoping to collect more nomination next year. As we read these stories, we would be continued to be inspired and enlightened.

Alice Ko
Co-Chair

John Wong
Co-Chair

National Anthem: O' Canada

O Canada! Our home and
native land! True patriot love in
all thy sons command. With
slowing s hearts we see thee rise,
the true north strong and free!
From far and wide, O Canada!
We stand on guard for thee.
God keep our land glorious and free!
O Canada! We stand on
guard for thee, O Canada!
We stand on guard for thee.

O Canada! Terrede nos
aïeux, Ton front est ceint de
fleuons glorieux!
Carton bras sait porter l'épée,
Il sait porter la Croix!
Ton historie est une épopée
Des plus brillants exploits.
Et ta valeur, de foi trempée,
Protégera nos foyers et nos
droits, Protégera nos foyers
et nos droits

第二屆紅楓傳奇之夜

華商網絡於今年十月廿七日，星期六晚上七時，假座烈治文山喜來登酒店，再度舉辦「紅楓傳奇」之夜。

今晚大會籌委的共同主席，為安省著名中國旗袍設計師，高張愛絲及社區名人黃海湛，Cathy Rosnuk 則獲委任為執事總監；還有林評程、羅小雲、陳淑煥 任推廣共同主席；另陸郎毅及辛業斌擔任慈善籌款共同主席。籌委會成員關袁嬋娥、蔡承義、Jack Shu、Sampie Hung 等。大會在當晚活動設立慈善義賣，而其收益則撥捐頤康基金。

董事局于今年三月議決正式成立推選團。以阮啟剛為首，應邀出任召集人。除去年受訪之人士如方黃慧蕾老師、陸郎毅、黃振聲等應邀出任推選成員外；多位社區知名人亦應邀 任推選工作，包括黃海湛、張德龍、潘章成、區慕啟及最近榮獲「最佳公民獎」之麥朝彥等，熱烈參與支持。為評選準則及運作，全面提高透明度，作出努力；冀望達成獨立、公正、及群體參與理念。鞏固「紅楓傳奇」發展的根基，厘訂長遠之推行出版計劃，發揚及激勵豐盛人生之「紅楓」精神。「紅楓傳奇」擬定兩大推選原則：

一・ 不論財富、名望、成就、性別、年齡、學歷或族裔；不分 從商或受僱；由政界至藝術界及社區各界，不設任何界限。經公開提名，並得「獲提名者」同意，皆可自由接受推選。

二・ 著重個人於逆境困地中，突圍脫難，發揮人生積極無畏之精神。突顯沖障破困之種種心略妙策。 內容必需具有啓發及激勵作用，提昇人於困境中的應變能力，啓動個人無盡之內在潛能。為保護「獲提名者」的個人私隱權益，「獲提名者」全數名單，予以保留，不向外間公佈。

紅楓傳奇

而今年於推選形式產生，接受華商網絡訪問的八位人士，則包括袁海耀、黃家海醫生、林立、伍卓生、黎炳昭老師、李基傑、徐惠芳及陳志尚師傅等；來自各行各業，不同階層之人士。

華商網絡是多倫多註冊非牟利之商會組織，創辦於一九九四年。該會積極推廣商業網絡活動，互相聯繫，為各會員及各界人士提供營商的機會及專業輔導。發展七年期間成就了不少人士踏上成功之路。過往活動範圍包括研討會，展覽，商業諮詢，慈善籌款晚宴活動等。有關「紅楓傳奇」及華商網絡一切活動之查詢，刊登廣告或訂購餐　，請致電：羅淑賢　416-292-8100

或溜覽華商網絡於「華商網頁資訊」站 www.ccninfo.com

Chinese Canadian Legend 2001
Nomination Committee

Panel Chair: *John Yuen, C.G.A.*
Auditor: *William Ip, C.A*
Members: *Peter Cheung, Audre Mak, Joe Poon, John Wong, Patrick Au, Alice Fong, Phoebus Wong and three reps from Asian Business Networking*

紅楓傳奇推選團

召集人：　阮啓剛
核數：　葉偉霖
成員：　麥朝彥、黃海湛
張德龍、潘章成
區慕啓、方黃慧蕾
陸郎毅、黃振聲
三名華商網絡代表

Program for Dinner Gala

National Anthem
Welcome Speeches:
Ball Chairs
President of ABN
Introduction of Directors and Advisors
Introduction of V.I.P.
Dinner
Award Presentation
Feature Performance
Lucky Draw
Dancing till midnight

Master of Ceremony
Ms Leslie Yip and Mr. Anthony Choi

Organizing Committee (Dinner Party)

Co-Chairs: *Alice Ko, John Wong*
Event Manager: *Cathy Rosnuk*
Marketing Co-chairs: *Paul Lam, Margret Law, Agnes Chan-Wong*
Fundraising Co-chairs: *Helen Lu, Sampson Tan*
Members: *Anthony Choi, Sampie Hung, Jack Shu, Loretta Kwan, Tim Kwan*

紅楓傳奇籌委會(晚宴)

共同主席：	高張愛絲、黃海湛
執事總監：	Cathy Rosnuk 梁嘉惠
推廣共同主席：	林評程、羅小雲、陳淑煥
慈善籌款共同主席：	陸郎毅、辛業斌
委員：	關袁嬋娥、蔡承義 Jack Shu、Sampie Hung

Acknowledgement

Agnes Chan	Alice Fong	Helen Lu
Avon Tsang	Janet Chan	Dr. Joseph Wong
Paul Lam	Cathy Rosnuck	Margret Law
Tony Wong	John Yuen	Phoebus Wong
Loretta Kwan	Tim Kwan	Jack Shu

Sampie Hung　　Anthony Choi

Leslie Yip, Fairchild Television
Tommy Chau of Tom's Studio
Alice Ko Original Design
Asa Pau, Regal Photo
Bammy Wong, CFP
Danny Yang, Toronto Golden Signs
Liu Chu, Consul, PRC
Raymond Chak, Tung Tung Egg Roll King
Ricky Ho, Chartered Accountant
William Yip, Chartered Accountant
Stella Li, Tradeworld Realty
Alan Leung, Ming Pao Daily
Tradeworld Realty
Mackenzie Financial
Ming Pao Daily　　Sing Tao Daily　　World Journal
Davina Vuong, Arcadia, L.A.
Shu Chen, Los Angeles, C.A.
All volunteers

Thank you!

Acknowledgement

Cash donation for Yee Hong Community Wellness Foundation

漁樂會	Chinese Anglers Association
徐惠芳	Teresa Tsui
陸郎毅	Helen Lu
徐錫泗	His-Szu Hsu
劉美玲	Flora Chong
湯寶蘭	Pauline Tong
Jack Green	Anthony Choi
Andy & Shirley Li	

Fundraising Committee

Helen Lu
阮仲淇 Michael Yuen
關偉華 Wai Wah Kwan
郭溢輝 Jeffery Kwok
Josephine Yuen
Teresa Kwan

Performers

Anna Yip 葉寶婷
Soloist: Brenda Chung 鍾陳香珍
Accompanist: Jia-yu Xie 謝家瑜

Volunteers

Rita 柯鏇瑛	Jean Poon 周玉珍	Colla Fung
Liao Ming Li	Connie Lui	Susan Wong
Vivian Kung	Katina Choi	Simon Ma
Jessica C.K. Cheung	Tim Kwan	

Thank you!

紅楓傳奇

前言

「紅楓傳奇」的命名源自楓葉片片，飄逸紛飛，秋陽遍照的季節。眼前枯黃殘紅，重重疊疊，遍野佈地；落葉雖悽清凋零，失意低落，然而意境如詩，風情若畫！此際片片楓黃墮地，化作肥沃土壤；他朝春來絢燦新生，又成綠草如茵。經歷生老病死，高低起跌，悟得「人生苦難原是福慧，生活困阻實乃助緣」。古訓有云：「㚃之嫗之，春夏所以生育也；霜之雪之，秋冬所以成熟也」。

作者周鑫，於賞葉沈思，驀然有感，於靈機一霎，就以「紅」代表中華民族、炎黃子孫；「楓」象徵楓葉，加拿大國土的標幟。「紅楓」亦與「洪峰」音同，恰可描述驚濤駭浪，洪水滔天，驚濤裂岸，處於顛峰的狀態！「傳奇」蘊涵人生歷練，奮鬥沖障，拼搏突圍；其人奇事，堪為傳誦學習之意義。故以「紅楓傳奇」為名。

商網絡出版「紅楓傳奇」一書，自去年創刊面世，備受社區各界支持及重視，回響不絕。接受專訪的特輯於新時代電視台及多倫多中文電台播放後，橫跨全國東、西岸各省紛紛來電支持響應；索取「紅楓傳奇」，反應熱烈，供不應求，謹此致歉！今年全體董事局成員，一致通過，成立特別小組，公開徵求提名。　並由蟬聯三屆會長之王昆明學陀，正式宣佈於今年十月廿七日，推出「紅楓傳奇」的第二版。

Prologue

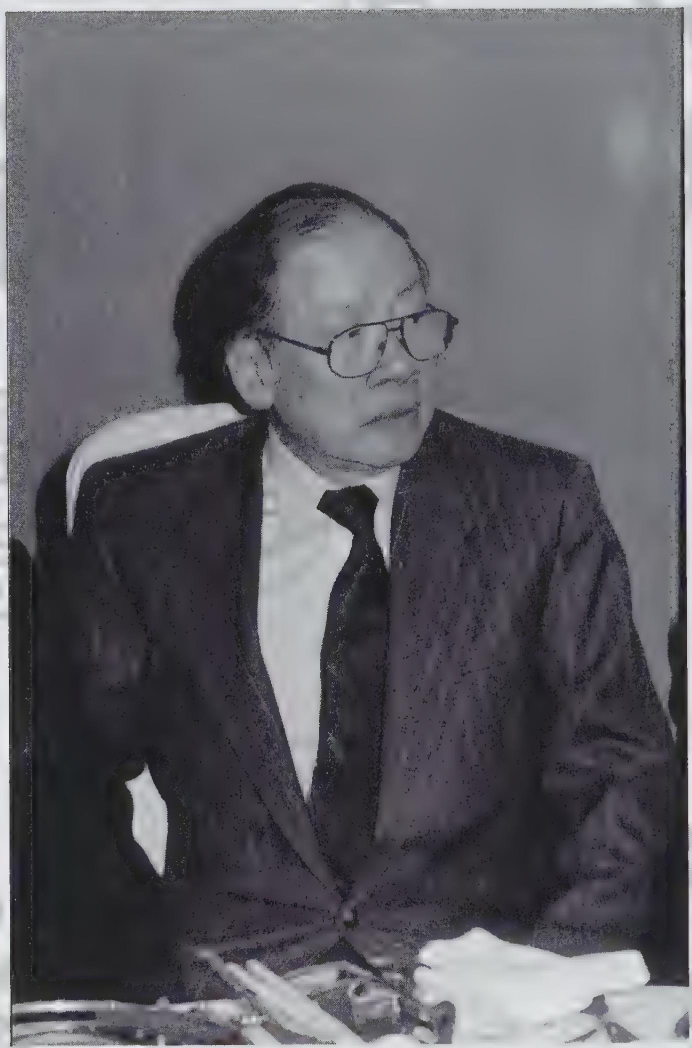
Inspired by the circle of life - the ability to regenerate - the author, Kim Chau entitled his book "Chinese Canadian Legend" as interpreted literally from it's Chinese title "Red Maple Legend". At this, the author uses "Red" to represent "Chinese immigrants" as "maple" to Canadian. Incidentally, phonically "red maple" in Chinese could also mean "breaking waves", fitting perfectly the theme of the book which depicts success stories of hard working Chinese immigrants.

Since the first edition of the "Chinese Canadian Legend" was published, response from the community has been resounding and very encouraging. Special programs were produced by Fairchild television and Fairchild Radio respectively to introduce the book. Hundreds of requests for the book were received. However, the books were in limited supply due to the unforeseeable reception, please accept our apology.

This year, the board of directors of Asian Business Networking has unanimously passed the resolution of authorizing Mr. Bammy Wong, elected continuously for the third term to office as President, to establish a nomination committee. It has opened the nomination process and request for public submissions. The second edition of the "Chinese Canadian Legend" will be published on October 27, 2001.

知識改變命運

Knowledge changes destiny



伍卓生

Hughes Eng

Community Leader

這一輩子最滿意的一件事，是讀書及進修。於有涯的生命，追求無涯的知識。深入智慧的寶藏財庫，慶祝存在，接受豐富。

「是知識，使我走出廚房餐堂；是知識，使我邁進主流文化；是知識，使我於管理高層拾級而上；是知識，使我攀越人生峻嶺險峰；是知識，改寫了我的命運際遇！」人生的變化多端，往往促動往後的因緣，今天的一切所有，伍卓生坦言，要歸功於走進知識大門，生命中一個轉捩點，將下半生改寫。於步入銀髮之年，在所餘的人生旅程，願給自己再揮灑亮麗繽紛的黃金歲月。

伍卓生，華人社區資深僑領。高大挺拔，身材偉岸，望之儼然，即之也溫。在一問一答中，讓筆者見識到他的憨直、誠懇與圓融，具有學者長輩的儒雅氣派。不甘心在餐館混日子，廿九歲時決心再闖大學校門。他深深瞭解，知識是推動個人發展的重要工具，可立足社會，出人頭地。一個轉折，令他眼界開闊，掌握命運的力量在自己手中。於五十年代華人，以知識學歷晉身主流機構，擔任行政職務。

伍卓生的履歷幾可成爲華人年鑑史實的標誌。

知識有價，前途與學歷掛鉤

伍卓生移民多倫多，一晃跨越半個世紀，凡五十三年。早年隨父投身餐館工作，小埠裏設備簡陋，由於暖氣不足，每逢寒冬，早上起來，被子上都佈滿一層薄薄的雪霜。工作時間長不在話下，困在餐館裏，難舒抱負。他默默苦幹九年長，終於一九五七年，回到校園。於懷雅遜大學新聞學院，攻讀新聞出版管理專業。

畢業後，即受聘全加最大之多倫多大學出版社，一晃廿八年。在任期內，由生產設計師、廠長，最後獲擢升爲總經理，期間出版名書無數，包括「中國古語」、「早期中國古語」、「皮爾遜回憶錄」、「世界名人攝影集」等。爲了出版「早期中國古語」，伍卓生跑了半個地球，遍尋古字排版，終於在日本排字成功。而「中國古語」、「早期中國古語」，已成爲世界各地學者研究中國古代語言文字的重要文獻。

斡旋工會，促進溝通，互諒互助

當年伍卓生在公司裏是唯一的華人，他直言大學的專科學位及所學得的先進科技印刷及管理知識，使他在這悠久歷史的大機構裏，牢牢的站穩住腳。

最具挑戰的工作，還算是要同時斡旋於四個工會之間。面對勞方資方的利益對衡，伍卓生以互惠互利爲焦點，頗能化解工潮危機。這與他爲人隨和，思想豁達及懷柔氣量有關。誠如，無論國家機關，社區組織、商業架構以至家族成員，每個成員都安於本份，克盡己職，發揮團體合作精神，才能達致共同目標。處於高位要職，他不卑不亢，謙遜庸處事的圓融手法，出色奏效。

話說「眼睛、鼻子跟嘴巴」一直都很不滿自己長在下面的位置。

有一次，眼睛先發難，說：「假如我眼睛不看的話，你眉毛就完全沒有辦法了，但是最沒有用的眉毛竟然跑到我上面來。」

隨後，鼻子也開始講話：「我假如不呼吸，你們就完蛋了，但是眉毛、眼睛竟然跑到我的上面來。」

嘴巴也講話了：「我假如不吃飯，你也活不了，但是眉毛、眼睛、鼻子竟然全部長在我上面。」

眉毛聽到後也很難過，怎麼去化解這個排位的紛爭呢？
於是，眉毛決定身先士卒，跟他們商量：「這樣好了，你們大家都反對，就讓我先搬到你們下面去好了。」

後來眉毛搬到眼睛下面，好似不像個人啊！ 把它放到鼻子下面，又跟鬍子不好分別。一定是把它放到上面來，才像個人！

處事如眉毛般的以退爲進，令組織內外各人，各如其份，各盡本職，各施其能，發揮團隊至高的合作精神。不以位高而劃地自封，不以權重而欺壓自大；依法不依人，顧全大局以共同利益爲依歸，求同存異，各得其所，皆大歡喜。正是「一樹春風有兩般，南枝向暖北枝寒；面前一段西來意，一片東飛一片西。」伍卓生的領袖才華可見一斑。

退而不休，充實的生命沒有時間老

伍卓生雖然於一九八七年退休，他笑言：「退休後的生活更忙，以前朝九晚四，定時工作。　　現在，很多時都要工作至深夜！」由他對政治的熱忱一直有增無減，於八O年至九一年間協助艾格頓四度蟬聯多倫多市長，功蹟彰顯。八六年與黃景培等人創立安省華人自由黨，翌年爲黃景培助選共同主席，成功晉身省議會，並成爲第一位華人部長的記錄。

伍卓生認爲，加國華人應關心及投身政治，建立新一代華人的積極型象。退休後，並未有過著閒逸的生活，擔任大小社團職務，籌劃及推行慈善、文化藝術、商務推廣各類型活動不計其數。家事、國事、天下事，每日於會議間，穿梳往來，事務繁重。

社區工作是他生活的全部，是動力，也是營養，魄力願力，洋溢揮灑。

有所作為，有所期待

伍卓生的人生道路，是終生學習，畢生奮斗。正謂：「世事洞明皆學問，人生練達即文章。」

人生在世有所作爲，功業不在於可以帶走多少，而在可以留下多少。有宗祖、歷史，才有我們，才有未來。孔子去世幾千年，佛陀圓寂於遠古，留下教誨與智慧，令人長思銘記。同是降生爲人，生存爲眾成賢聖，生存爲己即凡夫。

人生在世有所期待，一燈能破千年暗，薪火相傳照萬象。承先啓後，繼往開來，培植新生，作育英才；爲伍卓生畢生心願。他永遠寄掛著培植新一代俊彥，投懷社區，獻身國家。

不慍不惱，蒼茫大地，壯麗河山，要做的事還很多。充實的生活，積極的心懷，伍卓生雖然年近古稀，是退而不休。然而對生命的熱忱，對下一代的殷切期望，正是「年長當益壯，高齡更尊貴；寧移白首之心，不改青雲之志！」。

以無爲有，以退爲進，以眾爲我。不比量，不計較。以自己寶貴的經驗，默默爲培植新一代，繼續耕耘播種。

伍卓生小檔案

全加華人聯合會共同主席，1998-2001
大多倫多中華文化中心副主席，1992-2001





Knowledge Changes Destiny

One of the most life gratifying experience is the pursuit of knowledge and within one's lifetime, there can be no limit to the amount of knowledge one can gain. The pursuit of knowledge can be likened a perpetual treasure hunt and the results always bring mental affluence and spiritual fulfillment.

"I saw the pursuit of knowledge as means of departing a destiny of an exhausting and stultifying restaurant routine. I was able to change my own destiny and it allowed me to enter a world of management responsibility. Knowledge allowed me to overcome unexpected obstacles on my path to accomplishment."

"Life must, of necessity, always incorporate change," says Hughes Eng. I feel that I owe my sense of accomplishment in life to a conscious decision to always be learning and gaining knowledge. After retiring an illustrious career in management, Hughes embarked on a new career of utilizing his Canadian experience to serve his long adopted country of Canada.

As one of the best known Canadian-Chinese community leaders, Hughes exudes a quiet confidence in a stature highlighted by humility and warmth. During my interview with Hughes, I was struck by his honest, sincere and scholarly demeanor. Unwilling to settle for a long restaurant career, as had been laid out by his parents, Hughes made a fatal decision to pursue a Canadian university education at the age of 29. He knew that he had to capture knowledge as the most powerful driving force in order to widen his vision and firmly grasp his own destiny. He used this knowledge to truly transform his immigrant status to become an influential manager in the mainstream workplace.

His story is a chronicle of the success that Canadian-Chinese, and indeed, all immigrants, could achieve in a new Canadian homeland.

Priceless knowledge

There is an indisputable link between education and prosperity. Some fifty-three years ago, Hughes emigrated to Canada and in the early days, worked at his father's restaurant in a small northern Ontario town. Life was simple and harsh. Hughes recalled the particularly severe winters when it was not unusual to awaken to a thin layer of ice on his bed blanket. The long hours and isolation caused Hughes to dream of a better existence and he longed for an opportunity to expand his mind and create opportunities. After some nine years of a drudging existence, Hughes returned to the campus of learning in 1957 when he entered the graphic arts management program at Toronto's Ryerson Institute of Technology, now known as Ryerson University.

Upon graduation, Hughes found employment quickly at the University of Toronto Press where he began his career as a production designer. Some 28 years later, Hughes rose to plant superintendent and then general manager before retiring. If books are the foundations of knowledge, then the printing of books was a passion that engulfed Hughes's career. As a world renown organization, the University of Toronto Press published many distinctive works and in particular, during Hughes' leadership, a number of Chinese-related works were released. These included "Portraits of Greatness" and former Prime Minister Pearson's Memoirs. One project ANCIENT CHINESE required Hughes to arrange for typesetting work in Japan and the finished work became the most important and widely used reference worldwide for scholars in the study of Chinese.

Union mediation in action

One major responsibility that Hughes encountered in his senior management position was to mediate labour union disputes. Never daunted by the challenges of labour relations, Hughes applied himself to solving these matters by adopting a philosophy which focused on mutual interests and benefits. His compassionate attitude, vision, and flexibility allowed opposing delegations to find common ground and Hughes played a very significant role in the extremely tedious world of the negotiation process. As a leader, Hughes stressed teamwork and at the end of the day, it was the teamwork which ensured successful resolutions.

Once upon a time, the eyes, nose and mouth were uneasy with their existing positions. One day, the eyes started to complain that "If I don't see, the eyebrows can do nothing. Why do the useless eyebrows have to remain above me?" The nose responded and said, "Yes, if I don't breathe, both the eyes and eyebrows can do nothing about it. Why do the useless eyes and eyebrows remain above me?" The mouth could not keep silent anymore and said, "If I don't eat, you all cannot survive. So why are you all above me?"

After hearing these arguments, the eyebrows felt very sorry and decided to settle the dispute. The eyebrows suggested, "Since you are all unsatisfied, why don't you all allow me to move down to a lower position?"

The eyebrows moved below the eyes but it no longer resembled a human face. When it moved below the nose, it seemed to be part of

the beard. At this moment, it became evident to all that it was best to remain where they had been. The humbleness of the eyebrows taught everyone to adopt an approach of tolerance and mutual respect.

Retiring without retreating, the busier the younger

In 1987, after retiring from his long career, Hughes celebrated by becoming even more busy than before. He immersed himself in one of his passions, the world of politics. Between the years of 1980 and 1991, Hughes was a core campaigners for former Toronto Mayor Art Eggleton, now the Canadian Defence Minister. Hughes' efforts contributed to Mr. Eggleton being elected to mayor for four successive terms. In 1986, Hughes co-founded the Chinese Liberals of Ontario with Mr. Robert Wong and the following year, Hughes was a principal leader in Wong's entry into Ontario politics which ultimately culuminated in Wong being named the first provincial parliament cabinet minister of Chinese decent.

Hughes is passionate about promoting the younger Chinese generation to gain political knowledge and participation as contributing citizens. In addition to his involvement in politics, Hughes fills his calendar with community affairs of charitable, cultural and commercial aspects. He thrives on these challenges and these activities stimulate a seemingly inexhaustible energy. His life is the life of community.

Achievement, aspiration and expectation

In Hughes' world, learning is a life-long process which never ends; knowledge is everywhere. Success can be measured in one's ability to pass on knowledge and experience. Human must always

strive to gain knowledge and the light of knowledge must be passed continuously. This is where Hughes sees the priority in life: To train the younger generation to serve the community and the country.

Hughes Eng
Co-Chair, National Congress of Chinese Canadians, 1998-now
Vice-Chair, Chinese Cultural Centre of Greater Toronto,1992-now





伴您，渡過苦痛長路

Accompanying you,
walking through
the long and
winding journey
of
pain

Staying with you,
side by side
emerging from
the "valley
of
depression"

陪您，走出憂慮深淵


李基傑
Ki Kit Li
Physiotherapist

於偌大窮蒼之下，在冥冥之中，萬能的神對每個人都有祂的安排。

李基傑投身物理治療，為病人化解苦難，消除身體的痛楚；與克服「病苦」的工作，結下不解之緣。秉承上天的差遣，一路走來，始終如一。他面對人間「苦痛」，深切表露醫者父母心之真情摯愛，俯拾之間，堅持苦幹已是卅多年。受惠病人就像天地萬物，經歷漫長嚴冬的蟄伏，待得春臨重回之際，終可破土新生。充滿了張力與活力，生命的贊歌再度迴盪于大自然宇宙之間！

給學生選科導航，願景即前程

如一般青年人的遭遇，在畢業選科的時候，面臨抉擇的困難。一心從醫的他，由於當時競爭劇烈，未能滿願。但他並沒有因此灰心放棄，最後他毅然選讀了修物理治療科。回首當年，參觀青山精神病院的物理治療部時，他覺得：「可以爲病人消除痛苦，也不失爲有意義的工作哩！」

李基傑認爲青年人於追求自己的理想時，應詳細分析時下實際環境，配合自己的條件。避免過份攻利及短視，及講求收入及名氣；應以長遠之願景作考慮。卅年前的物理治療還未普及，卻富有優厚的發展潛力，時至今日，因應社會需求劇增，物理治療已成爲健康新焦點。

正謂「行行出狀元」，全情的投入，做到最好，每個人都可以走出自己的路！

煉鐵成鋼，磨柱成針

李基傑的路並非一片坦途，卻是荊棘滿路，困阻處處。初到多倫多，語言有隔漠，還要學習人體複雜結構，在在都是令人氣餒的阻難。可是他憑著鋼一般的決心，鐵一般的意志，加上不退的願力，恆久的堅持力，終令困局破解，突圍脫穎而出。

新移民最大的障礙之一是語言應用，文化背境的迥異，構成種種的誤解，甚至變成歧視。李基傑認爲，要學好英文，首要是與人溝通。曾經有個以「大喊」學英文的感人故事，可作爲借鑑。

故事主人，總結經驗，對那些費了十年甚至廿年功夫也學不會英文的人，究其原因，多是自尊心太強，怕獻醜于人前。他認為，顧慮的還不是「現在」丟不丟臉，而是「將來」丟不丟臉；若只為害怕出醜於身邊匆匆而往的「過客」，而放棄了自己「一生」的學習利益，那才是最丟臉的事呢！

最後，他選擇了「大喊」的方法。以淚水，化成湧泉，排除將內心的羞怯、我執、自尊；用喊聲，激發起強大的學習力量；放下個我矜持，釋然寬懷，集中精神，暢暢快快的學習英文，如今成效蜚然！

李基傑是虔誠的基督教徒，堅信神的力量；他由一個寂寂無聞的治療師，拼搏多年，於公元二千年，躍身成爲安省物理治療學會委員會核心成員，掌管發牌及吊銷執照的要職。委員會共有十六位成員，七名來自省督委任，兩位由安省五間大學輪選委派專業教授，其餘七名於全安省近五千名註冊物理治療師，競逐產生。李基傑獲選成爲首位華裔委員，任期三年，揭開歷史新的一頁。受主席的賞識，於 公元二千年，李基傑應邀爲委員會五名核

心成員之一。

極度智能

就在訪問李基傑前一日，筆者碰巧聽聞到一個動人心弦的真人真事。當事人於一宗嚴重車禍中變成全身癱瘓，失去語言、面部以至一切表達能力。最後只餘剩兩根指頭可以活動，而這雙指頭竟成他與外界溝通的渠道，用電腦自寫程式，有畫面，有動作，聲色俱備，是爲神蹟。個人的信念於極度困境中，渾灑著無窮的力量。正謂天行健，人當自強不息！由此，令人驚嘆神蹟所到之處，生機映現。

筆者確信，只要人堅定、堅心、堅信、堅強、堅忍；萬能的造物主，永遠不會令人失望！

神造世人，也爲安排種種良機，「信念」可化腐朽爲神奇，神愛世人，還需自己好好把握：

有一個人被洪水困在屋頂上，一位好心的人划船經過，提出幫助他逃生，他拒絕了，並大聲說：我信上帝，上帝一定會救我。

不久，又來了一艘摩托艇，要救他，那人又拒絕，他大聲道：我信上帝，上帝一定會救我。

後來，又有一架直升機前來，那人又拒絕上機，依然固執道：我信上帝，上帝一定會救我！

結果，這人被水淹死。 到了天堂，那人向上帝抱怨：我這麼信你， 你為甚麼不救我？

上帝回答：我曾派兩艘船和一架直升機去救你，但卻被你拒絕！

敬人者人恆敬之，愛人者人恆愛之

其實，人常身於福中而不知福，神長伴於身旁而不知神。今日我們所享有的一切絕非必然，也非偶然；要知道父母家庭的關懷愛護，社會教育栽培鼓勵，誠如楊枝甘澤，遍灑我們成長之路。滴水之恩，尚且湧泉相報；更何況是孕育栽培的父母及社會呢？加國豐盛資源成就了幾許新移民的希望，富庶了萬千新移民的生活。今天，李基傑事業有成，他以華人社區爲根，當策動社區資源，回饋國家人民。以此心懷投身頤康中心，由主要服務僑胞華人，他不斷拓展惠及各社區族裔以至全民的服務！

詩云：「人生到處何所以，應以飛鴻踏雪泥。泥上偶然留鴻爪，鴻飛那復計東西。」可見李基傑的壯志情懷。

不要為自己積儹財寶在地上；
地上有蟲子咬，能銹壞，也有賊挖窟窿來偷。
只要積儹財寶在天上；
天上沒有蟲子咬，不能銹壞，也沒有賊挖窟窿來偷。
因為你的財寶在那裡，你的心也在那裡。
馬太福音第六章19-21節

Walking through the long and winding journey of pain
Emerging from the Valley of Depression

In this world, God in his infinite power has a plan for each of us. Mr. Ki Kit Li, with a burden to relieve pain for others, has chosen to become a physiotherapist. For 30 years, he devoted himself to understand and help his patients. The pain and suffering of his patients seem like a long, severe winter, bringing the creation under the tyranny of the deep, frozen weather. With his skills and expertise, Mr. Li relieves the pain and suffering of his patients,bringing them to an active and healthy lifestyle, just like the dawn of a new spring.

Setting our goals and choosing a career

Like many high-school graduates, it was very difficult for K.K. Li to decide on his career. Initially, K. K. Li would have liked to study medicine. Due to intensive competition in Hong Kong, K. K. Li was not successful. Over the course of one of the career tours in the local hospital, K. K. Li was impressed by the physiotherapy department. Here he resolved to set his goal to take away the pain of his patients for his life-long career. This actually proved to be a very meaningful vocation. K. K. Li shared that, in choosing one's career, the young people should review their environment in relation to one's physical strength, abilities, interests, and academic qualifications. We should set our long-term goals, avoiding immediate financial gratification, and short-sightedness of fame and glory.

Thirty years ago, physiotherapy was a newly emerging profession. A great majority of people had not even heard of it. It possesses an excellent potential of growth. Nowadays, as the population ages, the demand for physiotherapy grows exponentially. It has become a new focal point of health. As one devotes himself fully to his profession and performing to his maximum capacity, he becomes the master in his

trade and the envy of his colleagues.

Refining the metal into steel and sharpening the steel into a fine needle

K. K. Li realized that life's journey is not always successful. As a new immigrant to Toronto from Hong Kong, he has had to adjust to the cultural and language differences as well as the new perspectives in his professional environment. He overcame these difficulties with perseverance while resolving never to give up. Like refining the metal into steel, K. K. Li was able to overcome his barriers.

One universal problem for all immigrants is the cultural and language adjustments. This can pose difficulties, misunderstandings, and even discrimination. K. K. Li decided to learn to communicate in English unabashedly. Once, there was a story about "crying out loud" in order to learn English. Some people take years to learn English and are shy to make mistakes. Not wanting to be embarrassed, these people never master the language. K. K. Li decided to concentrate not on dignity, but to devote himself to learning the English language. Eventually, he was successful.

K. K. Li has been a devoted Christian for many years. He believes in the almighty God. . K. K. Li ran for the Councillor of the College of Physiotherapists of Ontario successfully in June 2000. Among the 5, 000 physiotherapists of Ontario, he became the first Chinese Canadian Councillor of the College of Physiotherapists, regulating the professional licenses and operations. Subsequently, he was further elected into the Executive Committee. The College of Physiotherapists of Ontario comprises of seventeen Councillors of

which eight are professional members, two are academic members, and the remaining seven are appointed by the Lieutenant-Governor of Ontario. These Councillors are to govern the profession of physiotherapy and to protect the interests of the public.

God's infinite wisdom

The day before the author interviewed K. K. Li, he came across a real-life story. During a serious car accident, a man became paralysed and was unable to speak or express himself in any way except moving his two fingers. With the help of a computer and perseverance, he was eventually able to communicated with others. Such a miracle convinced the author of God's existence. God would never let us down as long as we believe in Him and stand firm, and we will be successful.

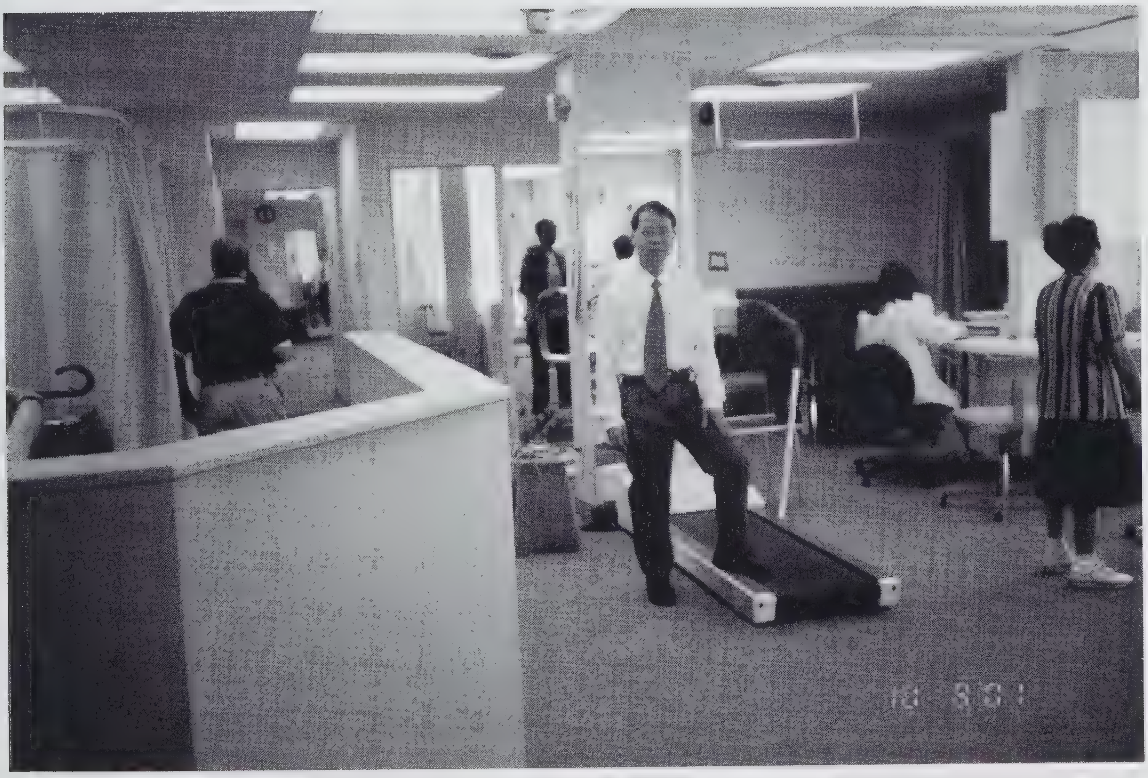
God created Man and has a plan for each of us. Faith can turn a bad situation into an excellent opportunity. As God loves Man, and we still strive to do our best.

As a man was surrounded by a flood on top of a roof, a kind man came by rowing a boat, and invited him to come aboard. The man on the roof refused. He said, "I believe in God and He will save me". Later, someone came by on a motor boat and wanted to help. The man on the roof refused and said "I believe in God and he will save me". Some time passed, and someone came by on a helicopter to save to man. Again, the man on the roof stubbornly refused and said "I believe in God and he will surely save me". At the end, the man on the roof was drowned in the flood. Upon his arrival in Heaven, the man asked God why he was not saved from the flood. God replied "I sent two boats and a helicopter to save you, but you refused them all."

We live a good life, and yet we never realize it. For what we have and enjoy, it is not a coincidence. We enjoy our parental upbringing, education, and guidance from our teachers and community leaders, we should reciprocate. K. K. Li finds his roots in the Chinese community. He was an immigrant and is richly blessed by the Canadian community. Now that he is successful in his career, he would like to give back to the community, and help his fellow citizens through the Yee Hong Centre. He would like not only to help the Chinese community, but also the mainstream Canadian community.

Matthew 6:19-21

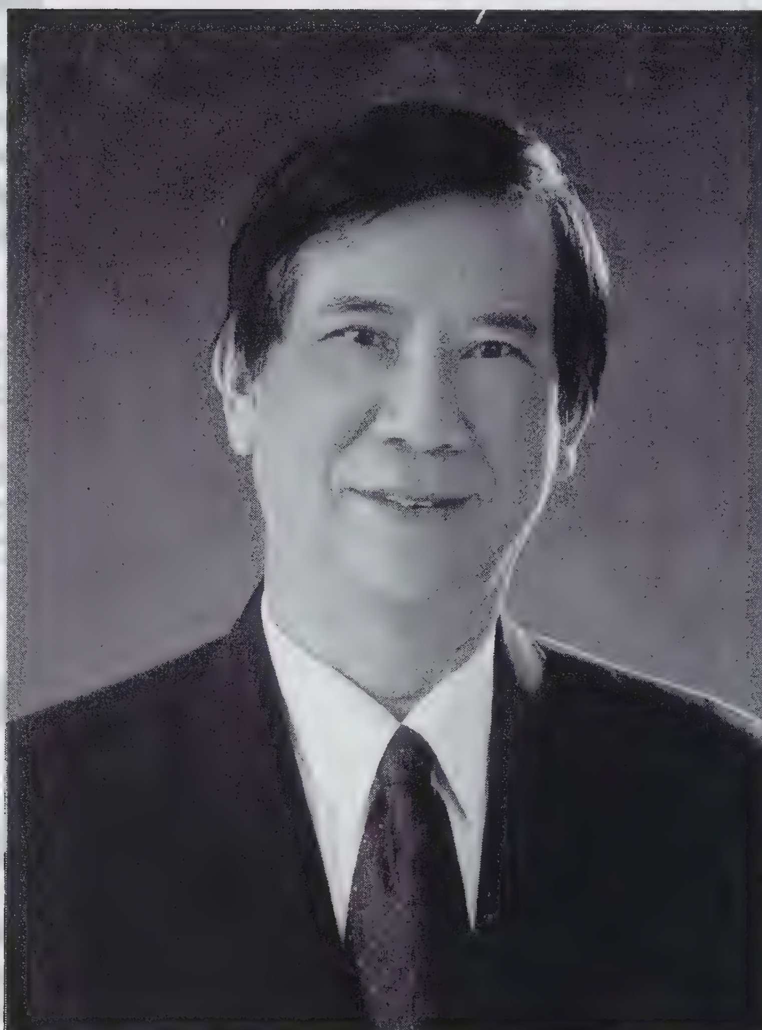
"Do not store up for yourselves treasures on earth, where moth and rust destroy, and where thieves break in a steal. But store up for yourselves treasures in heaven, where moth and rust do not destroy, and where thieves do not break in and steal. For where your treasure is, there your heart will be also."






秉願而來，美育人間

My wishes of Artistic Education



黎炳昭老師

Michael Lai

Educator and Artist

浩瀚無垠的時空，從無始而來流向無終！
生命於宇宙的舞台躍然靈動，人置身其中，有如碧海星群般踏上逐夢之旅。豐厚壯麗的色彩構成了生命的畫，富含奧妙哲理的文學心靈；透過深刻的觀照及無拘的想像力，探索人生的真義，擺脫了物質藩蘺，開啟名利枷鎖；只見浩宕寬廣與源源不絕的創作思維，湧現不止。

卅而立、四十不惑、五十而知天命

孔夫子的人生規劃有云：「十五志於學、卅而立、四十不惑、五十而知天命、六十耳順、七十從心所欲不踰距。」 黎炳昭老師所走的人生路，恐怕比孔子的規劃，平均還要早了最少十年！

生於日侵亂世，黎老師七歲時隨家人從番禺到香港謀生。一家多口擠於花墟的半間木屋，小學的完成托賴親友的支援。由於父親早去世，一家生計重擔，便落在母親及長子的他的肩膊上。生活困窘苦難，可想而知！

四年級已經以塡聖誕咭顏色，畫竹簾畫賺取外快。五年級以生花妙筆，繪畫出走馬燈的活動畫；以香港太平山的夜景，在深藍色的紙上穿了針孔。畫面走動時透著光，閃閃生輝，吸引不少買家。他的第一幅「有價」的畫源自一天，感於近家有一栗子小販，每天辛勞喊賣。於是他特別構想了一幅飛機跳傘栗子，地上人群爭相接取。掛起畫來，賣栗者再不用辛苦叫喊了。結果，他婉拒了三元的報酬，卻接受了一袋栗子，回去一家分享甘甜美味。

爲了糊口，輾轉做了多份工作，立志完成中學。在經濟漸趨穩定之際，一場大火令家園盡毀！祇有就近搭上臨時木屋，母親

做小買賣，自己畫畫，重頭做起，晚上仍到英專進修，堅毅不懈！

我為美育兒童而來，降世人間

才十七歲的他，已自設畫室，有計劃地展開兒童美術教育工作。黎老師的信念是以美育薰陶，培養兒童的優良品格及正確的人生觀。透過藝術創作，以唯美主義爲中心，結合自然，寫出個人感受。

以「熱愛家庭、熱愛自由」爲題，讓兒童透過藝術創作，提高思想溝通、親情、友愛、平等及互相尊重。

六歲多的陳雅倫用擬人法畫出「稻草人的世界」的大同社會。稻草人與雀鳥，本是敵對：但童真無分界限，響起音樂，彈琴唱歌，連天上的彩虹也請下來共歡！畫中啟示出「排除紛爭對立、和諧共處」的真理。

滑梯架子，雖然高達天際，阻不了兒童的勇氣；爬上去，近距離接近天空傲翔的小鳥。凱思充滿自信及喜悅，小孩子積極豁達的性格，在「塗塗抹抹」中培養而成。

藝術天才，與生俱來；無論智商高低，美術最能表達心中願景，觀機逗教，適當引導可啟發心智、潛能，揮灑所長！

「幾片色彩、直線、橫線、曲線……….縱橫相交下，蘊藏著孩童的思想與內心世界，重現日常生活所渡過的經驗

……..投入自我創作的天地，舒暢地自導自演。」孩童限於言語及文字的表達，用畫與他們溝通，最為有效。

「身為絕世天才，卻是超級頑童」。孩子搗蛋，頑劣自我；究其實，腦袋充滿創思無限的古怪念頭。縱觀偉人、科學家們的傻勁1，一度也曾為父母及世人所誤解！？幾許天才智商自少已被扼殺埋沒，要是多留心及輔導，世間應有更多的牛頓、愛迪生、愛因斯坦…………。

孩子的母親說：「眾親友都跌眼鏡……他一連考了兩次第一呢！」一個多年跟黎老師習畫的學生，一度被認定行為頑劣，成績差勁，「令人頭痛的孩子，在悉心培育下，一改常態！」

於黎老師的門下，還有許多數之不盡的感人故事呢！

黎老師的著作、畫集達廿六冊，師生畫展舉辦了卅九屆，個人畫展也辦了十八屆。年來將作品悉數義賣，捐作慈善用途，如老人院、孤兒院、癌病醫院、獎學金、啓智教育等。他堅信「取諸社會，用諸社會，金錢應用到有意義的地方，才能發揮它的價值。」

千金難買少年貧

「少年貧」之可貴在於磨練心志，痛下苦工。書聖王羲之臨池磨硯苦練，持之以恆，終成爲一代書法宗師！耐力與恆心，要自小經歷考驗，挑戰；誠如黎老師所說：「失敗再失敗」、「創業再創業」見附註。「我慶幸在艱辛環境中成長，深知毅力、意志、恒心的重要。」人如樹苗，要茁壯成長，必須經歷四季變化

，春風夏雨的滋潤，秋霜冬雪的試煉，才能傲然挺立於天地間！

黎老師長年累月捐款不少，卻未有考慮留給子女。　他說：「財富始終有一日用完；我給他們的教育、人生的智慧，則取之不竭，用之不盡！」

琉璃人生路

「如果跟誰過不去，就勸他去編雜誌。」可見辦雜誌的個中辛酸及苦艱。在多倫多辦一本免費贈閱中文的「文藝」雜誌，更不簡單！　黎老師的「文藝季」，由創刊至今，熬過三個多年頭，委實難能可貴。面對一份賠本的季刊，黎老師是義無反悔的。更難得是黎師母，無畏於「做人妻子難，做畫家的妻子更難」，全情投入支持。

繼「文藝季」，接續開辦成人及兒童合唱團。黎老師及黎太以「歡樂情誼傳北美，多采人生放歌行」為口號，繼續推動及闡揚「生活藝術化，藝術生活化」。

黎炳昭老師小檔案
教育家、藝術家
黎炳昭藝術中心院長
多倫多文藝季創辦人
兼總編輯
文藝季合唱團團長

附註：　四十豪情獻新猶
　　　　生命的價值



My Wishes of Artistic Education

Time is eternal and space is limitless. In this beautiful life-filled world, people pursue their own dreams. In the magnificent spirit of philosophical literature, unlimited imagination, and insightful observation, we can go beyond the barrier of materialism and the temptations of fame and money, to perceive the true meaning of life.

Independence at Age Thirty, Determination at Forty, and Empathy at Fifty

In Confucius' philosophy of stages of life, teenagers should devote themselves heartily to studying. "At around thirty years old, one should be independent and work on achieving one's goals. At around forty, one should have resolved one's confusions and become determined. By the age of fifty, one should have empathy with all life ...." But Michael Lai's life cycle has turned earlier than Confucius would have expected, by at least ten years.

Michael was born in the 1942. Taking refuge from the Chinese civil war, Michael's family fled to Hong Kong and shared a wooden hovel with another family. At that time, he was only seven years old. Because his dad had passed away and he was the eldest son, Michael, together with his mother, was responsible for supporting the whole family. Thanks to his relatives' support, he was able to finish his elementary education.

When he was only in the fourth grade, Michael had already worked on colouring Christmas cards, and drawing pictures on bamboo screens to earn extra money for the family. At eleven years old, he created an exclusive moving lantern by punching holes in a dark blue paper with night scenery of Hong Kong on it. When the lantern turned,

the light came out through the holes and formed a beautiful picture. With this creative product, Michael attracted many buyers!

His first artistic inspiration came about when he would see a hawker shouting in the street everyday, trying to sell roasted chestnuts. This roused Michael's compassion. He envisioned and drew a picture of roasted chestnuts falling from an airplane in parachutes and people on the ground running to catch them. Hanging this picture, the hawker was no longer required to shout his wares. In appreciation of Michael's kindness, the hawker gave him three dollars as reward. But Michael refused it, instead, he only took a small bag of chestnuts to share the joy with his family.

Michael worked many jobs to make his livelihood, and he was determined to finish his high school. Just when his family's financial situation started to improve, a fire destroyed his home. They had to build a temporary wooden house and start over again. His mother hawked wares on the street while Michael sold his drawings for money. At night, he continued to take English lessons to improve himself.

The Goal of Teaching Art to the World

By the age of seventeen, Michael had his own studio and planned to teach art to children. His belief is that art can help children develop good behaviour and an appreciation of life. He taught topics relating to "Love of family and love of freedom." He taught that through the creativity of art, children will develop communication and raise their awareness of friendship, love, human equality and mutual respect.

Alan Chan, one of Michael's students, was a six-year old boy. To the eyes of his teachers and other adults, Alan was a trouble-maker and did not study at school. Alan's mom sent him to Michael's studio. One year later, Alan was first in his class. What made Alan change? Michael said that kids were not good at expressing themselves verbally; therefore, their behaviour might be misleading. To him, the most important thing is to help kids find ways to release their feelings--no matter whether it is through a painting, a piece of music, or a dance.

One of Alan's paintings was "Mr. Scarecrow's world." In this picture, Mr. Scarecrow and the sparrows are friends, singing and playing happily together. The rainbow in the sky is also invited to share their joy. This simple picture reveals the purity of the child's mind: there is no conflict, no opposition; everything lives happily together.

"The height of a slide cannot diminish a child's bravery. Climbing high, kids feel that they are close to the sky, close to the flying birds." From this picture, we can tell that Joyce's heart is full of self-esteem and confidence. Children develop their positive attitude by drawing. Their IQ doesn't matter; art appreciation is a natural talent. Art can help kids to express their feelings, uncover their potential and develop their skills.

Lines and curves and colours weave imaginary pictures that reveal children's inner worlds. Drawings are the best and the most efficient ways of communication for them because kids lack the verbal vocabulary to express themselves. A genius in the future might seem a trouble-maker in the eyes of his/her parents now, because his/her

creativity is missed. Through caring and listening to them, Michael believed that children's imagination and creativity should be encouraged. By doing this, more children will become tomorrow's Newtons, Edisons, Einsteins . . . . . .

Other than Alan and Joyce, there are many touching stories about Michael's students!

Other than publishing twenty-nine albums of paintings, Michael had held thirty-nine students' exhibitions; and eighteen personal exhibitions. Sales of the exhibits have been totally donated to senior homes and orphanages or used for scholarships and education in mental health. He firmly believes that money earned should be reinvested in the society with meaningful purposes.

Treasure in Poverty

Poverty, especially poverty during youth, is a treasure to children because they then must develop great determination to work hard and challenge themselves to succeed. This is like a tree that must confront changes of the seasons to be able to stand proudly on the ground.

Michael has made many donations to the community, but has never thought about saving money for his children. He said that wealth may be used up; only wisdom and knowledge from education are endless resources.

The Crystal Path to Success

Publishing a magazine is not an easy job, especially publishing a

free Chinese magazine in Toronto. Michael has been publishing a quarterly magazine, The Toronto Season, for three years at a loss. However, he, with his wife's support, has never regretted the decision to keep publishing. In addition to The Toronto Season Magazine, Michael is expanding his activities to establish a choir for seniors and children. The slogan "A Real Life is an Artist Life and an Artist Life is a Real Life" has become the watchword of the devoted couple's life together.

Michael Lai
Educator, artist
Principal, Lai Bing Chiu Arts Centre
Chief Editor, Toronto Season Magazine
Chairman, Toronto Season Choir



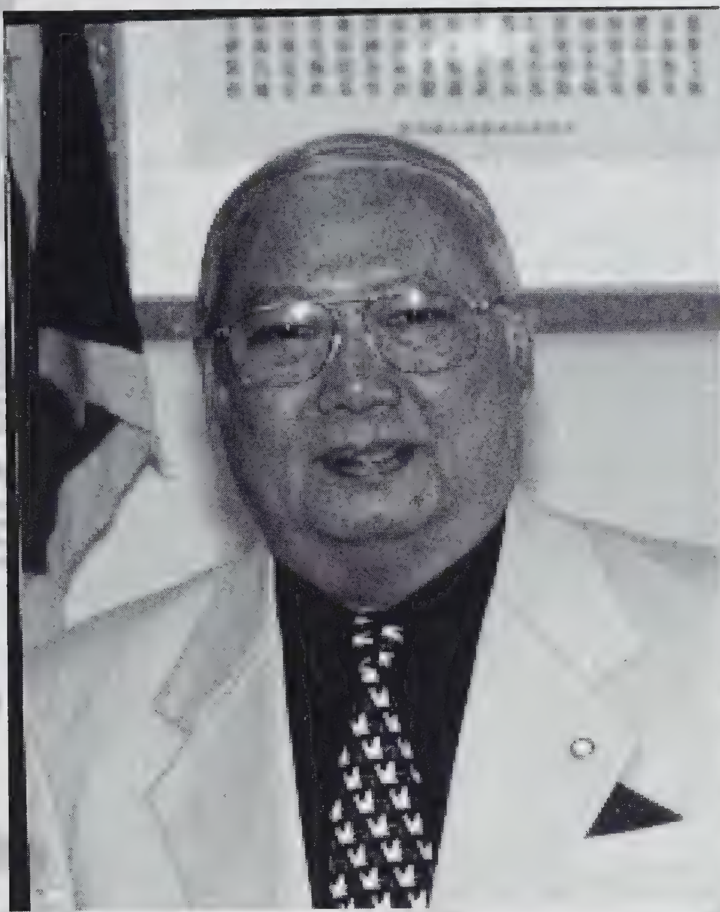

黎炳昭藝術中心
LAI BING CHIU ARTS CENTRE




Carefirst
25th
Anniversary
1976-2001
'01 2 14

青山依舊在，
幾度夕陽紅

The sun rises, the sun sets -
the mountains look on remaining grassy and green



林立
Don Lim
Community Leader

每個人年青時都有著許多夢想。伴隨著年齡的增長，夢想在時間的長巷裏孕育、醞釀及發酵。由是受困於現實環境，絕大部的夢想都無聲煙滅為一個一個碎心的回憶。只有少數人，執意將夢想變為事實，不畏環境的阻隴，用自己的一生賭押在命運的輪盤上，於堅持忍耐中果能實現夢境理想！

理想是現實之因，現實是理想之果

於中國大陸受過西醫教育的林立，移民香港乃至多倫多，幾十年來一直未能以自己的學識行醫濟世，常引以爲憾。要舒展自己的抱負，可謂困境重重。相信世間遭逢雷同境遇的人，爲數不少。林立以自身作例，勉勵讀者只要有心，便可夢境成真，更能步步超越理想。

六十年代，在香港未承認中國大陸西醫學歷資格之前，林立只能一度充當臨時醫生。駐診於當時的流動醫務車輛，工酬與正式西醫有天淵之別。來到多倫多，因時際遇，只有放下理想，由餐館及雜貨店做起。回想當年，他感慨地說：「當年日未出便開始工作，一直到深夜；工作就是生活的全部！」有謂：「手攜熨斗走美加，身懷鑊鏟闖天下；千難萬險何所怕，蠅頭收入爲贍家。」使林立認識到；專業不承認，靠努力興家創業，必需克苦耐勞。回想當年，他感慨必說：「當年日未出，便開始工作，一直到深夜。工作就是生活的全部，唐人街的茶樓戲院根本沒有我的蹤跡！」

最苦的不是身體的勞累，而是精神上的屈屈不得志。於是，除工作外，他悉心培育下一代。卒之，兩個兒子，一個當家庭醫生，一個當牙醫，媳婦更是藥劑師。因此，林立於一九八五年在中區

唐人街創辦了較大規模的仁安醫務中心和仁安藥房。

當年，還管理餐館和雜貨店生意，業務繁忙。這是林立在事業上的頂峰年代。七年後，身體捱不著，也有客觀因素，事業由頂峰轉趨平淡，只剩下仁安藥房至今。

人於社會或移民外地，具備自己的實力或學歷固然重要。至於可否一展所長，還要看天時地利等環境因素。筆者認識的朋友當中，有不少熬過辛酸歲月，有些甚至是單親家庭！當事人咬緊牙關渡日，苦撐維持，將理想完全寄望於下一代，而得以撥開雲霧見青天。以多倫多爲例，就不知潛藏了多少家族企業背後動人的奮鬥故事！

林立的經歷，促動他培植下一代的堅強信念。始自經濟步向穩定發展，他毅然投身僑社爲僑民服務並擔起作育英才的使命。

涉足僑務，全情奉獻

「**平常一樣窗前月，才有梅花便不同**」，在千篇一律的生活中，林立在平凡的生命裏激起絢燦、壯麗的浪花！ 修身，齊家之外，選擇了投身僑社服務。 正是人生不「專尙」在擁有幾多，卻在「尊貴」於肯付出多少！

由一九八七年開始組建第一中學加東校友會，獲選連任三屆會長並出任多個僑團的領導要職。策動頻繁之活動。他帶領的全加華人聯會於九年間，迅速成長。由開始的廿四個會員機構，激增至今日的五十個之眾！林立坦然承認僑團間存在許多茅盾、歧見、甚至是非紛擾、糾纏爭拗；千頭萬緒，不時令他十分頭痛不已。但他仍在排難解困，不離不棄，這個堅持

的勇氣令人攝服

一揮手、一抹笑之中，化解恩怨是非，古今多少事，都付笑談中

然而，林立充份發揮其個人之圓融魅力，穿梳於僑社、鄰里、鄉親區域，周旋於縱橫交錯的人際關係之間。他於一舉手，一投足之間：凝造和楷瑞祥的氣氛，幾達致「血液與僑民分不開，脈搏與群眾共跳動」的心境。他說：「以僑社爲家，社務即家務，社職即天職；打理僑團的時間及心思，比用在營商爲生的藥房還要多許多哩！」在拓展僑務初期，還要私下墊支以維持運作。作爲僑社義工，需要具備出錢、賣力和騰空時間的奉獻精神。

「制度」作領、「三公」為導，情理包容

於管理僑團，林立認爲除了人才、錢財兼備外；要依據六項要旨即目標、運作、財政、人際、教育、監察建立的健全制度；並以「公開、公正及公道」的原則，引路向前邁進。其中，「大職事掌權、小職事管錢」，財政獨立監管及提供管理層完全的透明度，更爲重要。林立克服了僑團裏常見的財務混亂以及赤字複雜問題。更避開很多不必要的誤會及猜疑！有此前衛理念的僑領，林立可謂表表者。

除經營自己的生意，投身僑務外；還涉足政界及文化藝術界。林立主張華人提高政治意識，鼓勵參政，維護權益，溶入主流，遂於一九九五年與社區人士創立＜安省華人參政會＞。林立也醉心於文化藝術，推廣中華國粹文化，，提昇精神修惟，藝粹情操，故早於一九九二年加入籌建＜大多倫多中華文化中心＞的工作至今。

年屆七十高齡的林立，經歷僑團興衰，難難苦艱，悲歡離合，目睹人事變遷。如置身在生命的夕陽裏，以飽經滄桑的睿智目光，憑超脫世事的心懷，於星島日報加東版撰文，深入淺出，分析一百廿年多倫多僑團演變的歷史。夕陽色彩絢燦終歸於平淡，步入黑夜，日出日沒巡環不息。青山卻屹立依然，見証夕陽起伏，正謂「是非成敗轉頭空」，心念一轉，「敵對」可轉化爲「友誼」，「衝突」可轉化爲「合作」；內心總是升起「互存共榮」、「和氣是福」的念頭。林立於林西河堂八十年堂慶指出：「堂史交織著苦難、挫折、歧視、屈辱」；但亦「深深體會到互助、團結、努力和成功的欣慰。」反映林立於化解困境中，具寬廣及積極樂觀的襟懷，其光風霽月之風範，實爲後進之楷模。

「對自己不忘初心，對朋友不念舊惡，對群眾作不請之友。對社會政治不離不棄，始終如一。」撫今追昔，感慨之際，林立不怨不悔，走上起伏不平的路，以輕鬆穩健的步伐，懷著如臨深淵，如履薄冰的心情，繼續實現自己的理想。

林立小檔案

多倫多林西河堂主席
多倫多華人團體聯合總會主席
安省華人參政助選委員會前主席
大多倫多中華文化中心董事

The sun rises, the sun sets -
the mountains look on remaining grassy and green

Young people are always full of dreams and ideas which grow and develop in the long hallway of time. Due to the harsh reality of life, most of the dreams have been unavoidably turned to ashes and they disappear quietly, leaving over only the heart-breaking memories. There are some people who insist on turning dreams into realities, they face the tough challenges, place life-long efforts on the wheel of fate, are able to realize their dreams

Ideas are the driving cause and reality is the resultant effect

Trained as a professional physician in China, Don Lim had never been able to put this knowledge in practice since he emigrated to Hong Kong and subsequently Canada. It was a regret. The environment was simply unfavourable to Don and many other people with similar backgrounds. Don serves as a real life example to prove to the readers that patience and determination make dreams real, and possibly allows one to surpass of expectations.

In the 60's, Hong Kong had not yet recognized qualifications from the mainland China, thus Don could only serve as an auxiliary medical assistant on the mobile units. His pay was far below that of recognized physicians although the same service was provided to the patients. After emigrating to Toronto, Canada, he had to entirely give up his profession and start from scratch by working in a restaurant and a grocery store. "I began work before the sunrise and worked until midnight; work occupied my living completely. I did not have any chance to go dim sum in the Chinatown at all," Don recalls in deep thought.

Mental stress and pain caused by the career barrier was bitter and

intolerable more than just physical wear and fatigue. He realized that to be a medical practitioner in Toronto was impossible. Instead of giving up, he devoted his attention totally to the next generation. He worked extremely hard to ensure his children had access to qualified education. Eventually, his hard work paid off with a son becoming a family doctor and another son becoming a dentist. One of his daughter-in-laws is also a registered pharmacist. In 1985, the whole family worked hand in hand to set up Vita Medical and Dental Center in Toronto's Chinatown.

Often to achieve, new immigrants must be equipped with capability and qualification. Whether they can fully realize their potential depends very much on the external environmental factors. The writer personally knows a lot of cases, some are single-parents, who overcame adversity and misfortune. However, there are many stories of successful family businesses encompassing the struggles for survival through blood, sweat and tears; most touching and enlightening, remain unknown, in Toronto and across Canada.

Don's experience stimulated his ideas of helping cultivate and educate the next generations. Since having achieved financial stability, he has embarked on a life-long devotion to the community services.

Dedication with destination, a 100% devotion

"Most people grow flowers in their backyard gardens, however, the quality of flowers are varied." Having a routine life, Don decided to contribute his very best to the public's well beings. He believes that "life is valuable not through possessions or fortunes" but "respectable and decent through volunteering service."

In 1987, Don established the Tai Shan Zhong Alumni Association of Eastern Canada, and he was elected the President for three successive terms. Besides, this he also held numerous key positions, leading the community in establishing a very busy agenda of activities. Within sixteen years, the Confederation of Toronto Chinese Canadian organizations, under his leadership, had grown rapidly from twenty-four to fifty organization members. He admits have been conflicts, differences, struggles and antagonism among members and the community organizations, which have given him headaches and sometimes made very frustrated.

However, his personal charm, patience and insistence of mediation and harmonic relations have enabled him to command high respect from the community.

Crisis resolving by a diplomatic hand and a compassionate smiling face

Don is a person of charisma who is very diplomatic and skillful in mediating among organizations, neighbours and colleagues. His presence is always able to create harmonious and peaceful atmosphere. It seems "Don's bloodstream flows in accord with the public while the pulse resonates the rhythm of the civic". Don acknowledges, " I spend more time in the community than in my home because I treat the community work as house keeping. I put more efforts in the community than in my drug shop because I consider the community role being my holy mission." In the early developing stage of his community involvement, it was not unusual to make personal donations in support of the continuity of operation.

System and openness are the keys to success

Management of community or non-profit organizations requires quality people, sound financial support and six major principles," according to Don, "Objectives, organization, finance, relations, education and monitoring, which serve to establish a healthy system for effective operation." Don also stresses that the system must be "open, fair, just" with people at senior level take charge of planning and policy formulation while people at junior level to take charge of execution. Under Don's supervision, he ensures that the management process is always "transparent-clear and open, free" for public review. This is very important in avoidance of unnecessary misunderstandings and rumours.

At the age of 70, Don remains very active and demonstrates extraordinary energy and enthusiasm in coordinating various organizations to arrange cultural and political activities. These activities allow young people to have better understanding of the Chinese traditional culture, and to have exposure to politics.

On celebrating the 80th anniversary of Lem Si Ho Tong Society of Toronto, Don encouraged the members to be positive and persistent in coping with challenges and uncertainties of the future.

Don shared his experience with the readers by writing in the Sing Tao Daily of Eastern Canada. He analyzed the changes during the past century, which depicted the historical development of the Chinese immigrants in Toronto. He says, "People's fate, the ups and downs are just like sunrises and sunsets everyday. His profound experience makes him understand that "enemy" can become "friends";

"confrontation" can be turned into "co-operation". People should always be optimistic and positive about the favourable and unfavourable times. Just like the mountains which always remain grassy and green when looking on the dawn and the dusk.

Don C. Lim
President, Confederation of Toronto Chinese Canadian Organizations
Former President, Chinese Canadian Political Action Committee of Ontario
President, Lem Si Ho Tong Society of Toronto
Director, Chinese Cultural Centre of Greater Toronto









東南西北忙自在

春夏秋冬活精彩

Enjoy diligent working on the road;
Celebrate magnificent living in all seasons



徐惠芳

Teresa Tsui

Real Estate Associate Broker

美滿圓融為人所響往與期待，奈何未盡人意。正如繁葉枯枝，陰晴圓缺，沒有永遠的花好月圓。人生的舞台，就在啟帳謝幕，上演著永不落幕的喜怒哀樂與悲歡離合。人聚人散之中，緣起緣滅之間，周而復始，永不止息。

蒼穹皓月，苦候十五，才現明照；枝頭紅花，佇待含苞，始能綻放。人間世事，經歷那許多不圓滿的情境，才能體會及珍惜那圓滿的喜悅與富足。

有人說：「生活如濃郁的卡啡，入口都是苦澀；也有人說，生活如一條崎嶇山徑，舉步艱辛；更有人說，生活如一道無解的謎題，充滿煩惱迷思！」對於徐惠芳來說，苦澀的卡啡加入一匙糖，即可品味其中的香醇；於山徑崎嶇的路上，何妨偶爾停留，駐足欣賞湖光山色；待補充流失的能量，重新振作，再踏征途。面對無解的謎題，要打破固定公式的執著，重新發現內在源源不絕的泉眼，只問耕耘，不計收獲。

在同樣的娑婆世界裏，徐惠芳洋溢真我個性；東南西北四方馳騁，忙得自在；春夏秋冬四季奔走，活得精彩！

半枚臘腸，一生慧命

母女兩人對著一枚臘腸，卻無心舉箸，彼此相看默然，熱淚盈眶。徐惠芳的心充滿喜悅，母親分給她的半枚臘腸，在當時那刻是何等的珍貴！時至今日，腦海中仍然記得那張木椅，印象尤深。徐母熬盡辛苦艱澀，面對相信帶來自己不幸噩運，偏偏又是最懂事的女兒；真是點滴滋味，盡在心頭。

回想多年前羅淑賢女士編曲填詞的「懷橘」，鉤牽著「樹欲

靜而風不息，子欲養而親不在」，潮緒起伏，泛起爲子女者憶念親情至愛的懷思。徐母於數年前車禍中不幸離世！

徐惠芳的童年，仿如粵語片的情節，坎坷感人。由於生不逢時，家徒四壁，長兄患病；她被古老封建的母親，視爲帶來「不祥」的徵兆，故未得慈母歡心疼愛。小小年紀，在家中擔起燒飯、洗衣、毛衣紡織、照顧幼妹及家務工作。家境貧困，想升讀中學，卻被無情拒絕。苦苦哀求之下，才得以勉強於夜間中學繼續升讀！　青少年時期，日間以做塑膠花、車衣、織假髮幫補家計，晚間摸黑上學，深宵挑燈夜讀，熬過艱辛歲月。

徐惠芳並未因惡劣的家境而放棄自己。相反地，她振奮發誓：「要化悲憤爲力量！」。自少經煉世故的她，諒解慈母因甲狀腺偏高的暴燥脾氣，包容父親幹活之苦辛；涓滴親恩，湧泉以報，她侍親至孝。

一九八八年舉家移民多倫多，要落地生根，適應新生活。從頭開始實屬不易；正是「喜榮華正好，恨無常又到」，命運之神再以困阻欄障考驗徐惠芳。她面對接二連三的打擊，工作、婚姻、健康、人際、事業等問題。憑著堅強信念，於困境中發揮積極力量，成功再度改變自己的命運。

引用佛家懺偈：「欲知前世因，今生受的是；欲知來世果，今生作者是」，她深信因果循環，努力拼博，正極思維，可以改變一切。

滾石不生苔，流水不生蠹

徐惠芳身兼三職，忙是她生命的營養，也是動力所在。「工作忙碌，使人年輕」她說。睡眠對她來說，是一種浪費。爲了把

工作做得盡善盡美，每天祗睡四小時，日間從事地產經紀及窗簾設計工作。晚上，星夜踏黑，到醫院當値。下班回到家中已是早上八時多。稍睡至十一時左右便得起來，又開始新一天的工作。日復一日，年復一年，徐惠芳的臉上只有燦爛的笑容，沒有絲毫的倦意。

雖然工作忙透，然而徐惠芳對公益事不忘出錢出力。她在感謝上天對她磨煉及眷顧的同時，視關懷及照顧有需要的人爲一己之使命。在香港之時，她已是註冊看護；及至移民多倫多，依然繼續這個行業，晃眼間投身看護的工作已是卅多年了，期間縱使再忙也放不下這份工作。自一九九五開始，徐惠芳每做成一次樓宇買賣，便從佣金撥出部份捐助頤康基金，從沒間斷。

面對沈重工作的壓力，她說：「我不是天才，只是懂得安排時間及養成良好、有秩序的生活習慣。」她經常提醒自己的一對兒子：「壞的習慣就是最壞的主人」，「好的習慣，才是最好的僕人。」

渡河人生，緊瞧目標

在地產市道處於最低迷的時候，徐惠芳的地產事業，一枝獨秀。她說：「人生如渡河，要步步踏實，要處處清楚覺察。如果你的目光停留在瑣碎的小事上，人我的爭執上，五光十色誘人的享樂上；就像渡河時，被急流的漂浮物分心，令你目眩失穩，一倒下去，便被洪水捲走！」

「要安全達到彼岸，必須凝神鎖定目標，切勿分心，奮力向前邁進。」　她堅信：「有決心和毅力，什麼事情都可以做得到。」

經歷過富裕和貧窮的不同際遇，她認定：「我們應該把光亮帶到黑暗的地方，把愛心及關懷帶到恐懼的地方去！」

徐惠芳小檔案

Relmax地產經紀
麗莎窗簾室內裝飾專家
心理健康註冊看護



Enjoy diligent working on the road; Celebrate magnificent living all seasons

T*hough hard to come by, we always long for good and happy times. As green leaves wither and the full moon wanes, good times eventually come to an end. Life is like an ever-revolving stage presenting stories after stories and describing happiness, grief, anger, and satisfaction. There are times for union and times for bidding farewell. People come and go as if on the stage of a theatre. The episodes of life carry on with the same rigour and revolving themes.*

After a fortnight, the full moon shines brightly. Similarly, it also takes time for the blossoms to bloom beautifully. As one goes through difficult times, we can appreciate and treasure the satisfaction and contentment of our daily blessings and providence.

Life is like a cup of coffee. It tastes bitter in the mouth. Some look at life like a long and winding journey where every step needs a big effort. And yet others look at life as a puzzle,with no solutions but only full of pain and trouble. To Teresa Tsui, adding a spoonful of sugar makes the coffee taste sweeter and less bitter. Along life's turbulent route, why not rest for awhile and enjoy and beauty of Nature's lakes, rivers, and mountains? After being refreshed, we can start our journey again. Facing the challenges and looking at the puzzle in our everyday life , one has to go beyond the traditional approach and human perspective. We must discover the spring of wisdom inside us and keep endeavouring no matter what.

In this world, Teresa Tsui truly enjoys herself. Dynamic and full of vitality, Teresa works hard in everything she does throughout all the seasons.

Half a piece of Chinese sausage and a life full of wisdom

Teresa and her mother were having a quiet supper. As they watched each other with tears over the wooden dinner table, Teresa's mother gave her the only piece of Chinese sausage. Teresa was touched.

Even today, she still remembers the wooden dinner table. Teresa's mother worked hard throughout her life, and looking back, the love between mother and daughter is obvious. As Teresa remembers the Chinese poem that describes

As the wind blows, the leaves cannot stay still.
As our parents pass away, we cannot bring them back to life.
Henceforth it is too late to reciprocate all the good things our parents have done for us.

When Teresa was small, she was born into a poor family. Her brother was sick and her mother viewed Teresa as an unlucky daughter. Ever since Teresa was young, she helped with the housework, including sewing, laundry and babysitting younger siblings. She was unable to further her education in high-school due to her family's financial situation. After repeated begging Teresa was able to attend evening classes. In the daytime, Teresa worked in a plastics factory to help raise money for her family. Even though Teresa was faced with a tough situation, she did not give up. Instead, she worked hard. Teresa understood that her mother had hyperthyroid disease and thus had a bad temper. Her father also worked hard throughout his life. Teresa respected and looked after her parents with her very best.

In 1988, the Tsui family immigrated to Toronto. Starting afresh, many adjustments had to be made. Fate again was testing Teresa Tsui. There were many problems in work, health, marriage, and human relationships. With persistence, she was able to overcome the difficult situations one after another and successfully improve her life situation. As the Buddhist saying goes,

What one does in the previous life will affect us in this life.
What we do in this life will affect the next .

Teresa believes in the cycles of life and that working with a positive attitude will bring about improvements.

Rolling stones will develop no moss;
Worms cannot grow in a flowing river

Teresa has three jobs. Being busy is the driving force of her life. Her motto is " Working keeps you young. " and she sleeps only four hours a day. In the daytime, Teresa works as a real-estate agent and a interior decorator. At night, she goes to the hospitals to work as a registered nurse for the night shift and finishes at 8:00 in the morning. After sleeping briefly, she awakes up at 11:00 a.m. and carries on another day's busy schedule. Even after many years, Teresa is still smiling without any sign of fatigue or aging.

Even though Teresa is busy, she is still mindfull of charity. She is thankful that she has had the experience of being able to look after other people. Having served as a registered nurse for the last thirty years, she started the career in Hong Kong and continued her work after immigrating to Canada. Since 1995, Teresa has donated part of

her commissions to the Yee Hong Wellness Foundation after every successful real-estate transaction. She never stops.

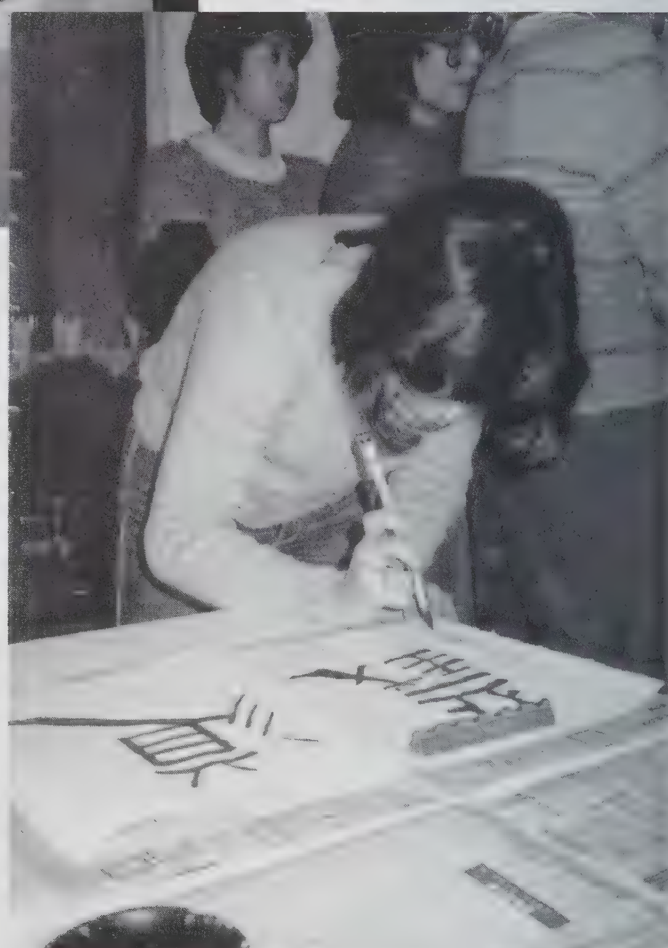
With a heavy burden and the pressure of work, Teresa commented " I'm not a genius, I just have good discipline and am able to manage time and my ressources. " She has always reminded her sons that "bad habits are the worst enemies while good habits are always the best servants."

Focusing on our goals while crossing the River of Life

During the depression times of the real-estate market, Teresa had a booming business. She describes *'life is just like crossing a river. You must not concentrate on the trivial things, difficult human relationships, and temporary attractions, otherwise you will slip and be swept away by the currents. You must take everything into consideration and make your move carefully. This will lead to success.'* With persistence and determination, we can acheive everything. Having experienced both poverty and richness, Teresa insists that "we must bring light to the darkness and devote love and concern for those who are living in terror and misfortune".

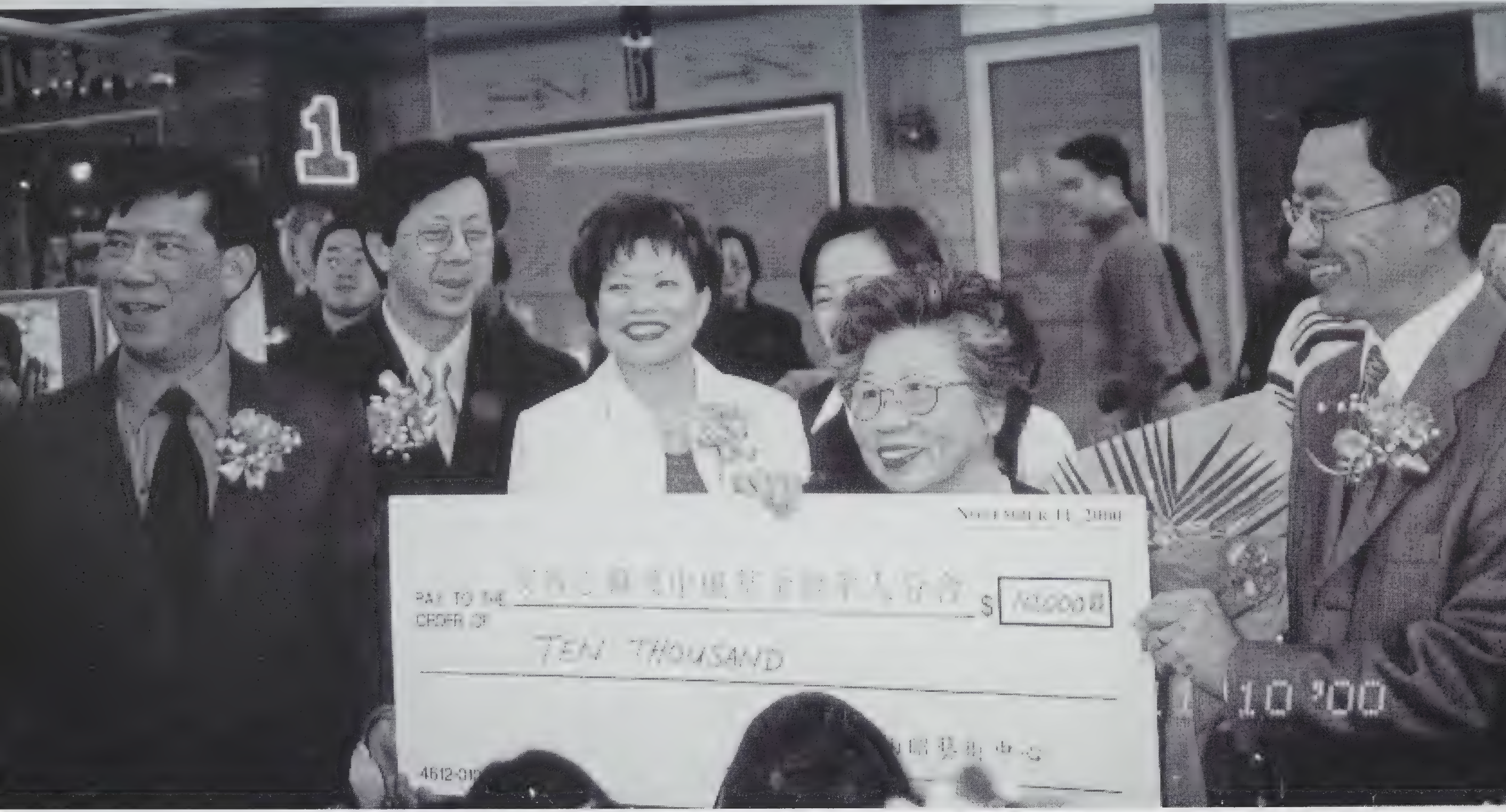
Teresa Tsui
Associate Broker, Relmax GoldenWay Realty Inc.
Interior Decorator, CDECA Teresa's Drapery Design
Registered Psychiatric Nurse, Queen Street Mental Hospital










PAY TO THE
ORDER OF
TEN THOUSAND

美麗工程　夢工場

Dream Fulfilled

Horizon Broaden

Life Enriched



黃家海醫生

Dr. Joseph K. Wong

M.D.F.R.C.S.

Ontario Good Citizenship Medalist 2001

面相學在中國術數界源遠流長，以面部的長相如天庭、眉目、印堂、山根、準頭及人中等論述命運，評斷吉凶。時至今日，科技發達，整容外科發展半個世紀，雖然普遍以「美麗」容貌爲主，背後卻隱藏著改變命運的玄機，意義重大！

十多年前，麥爾茲博士從專業外科整型的過案中，發現人類具備求變的本能，主宰這種能力跟「自我意像」有密切的關係！而近年流行的「神經語言」、「內裏儲憶」等理念，披揭了「身心互動」的神奇現象，並且印証了神經感受系統影響人類行爲的實相：

「成功的整容手術，不僅改變長相，以至人生都改變了。」

「手術前個性陰沉、自卑的人；手術後，變得開朗、充滿自信，整個人都積極起來！」

如果「美麗」是每個人所追求的夢想，黃家海醫生的診所便是一所「夢工場」。

如果「美麗」是一項築夢工程，黃家海醫生的職業便是「圓夢滿願的工程專家」。

古云「**相由心生**」，有諸內，形諸外。而「美麗工程」卻可令人「**心由相改**」，見諸外，改諸內。在外型觀感主導的社會裏，改良自己外觀型象，可以激發驕陽雄心，啓發凌霄壯志。

黃醫生以一對手為人們開拓瑰奇美麗的人生路，改命創運！

「微笑中國」之旅：感激、感動、泛淚光

以黃醫生為首的四人醫療小組，三月中旬應中國政府的邀請前往雲南昆明及廣西柳州，為唇裂顎裂兒童，義務進行矯形手術。在受惠兒童中，最小的僅出生八十天，最大的亦只有六歲。期間進行手術凡卅宗，安排緊密。

由於藥物、設備及逗留時間有限；僅柳州一地，就有四、五十宗手術因藥盡額滿而無法進行，「護士及助手們都感無奈，忍不住地都哭起來！」黃醫生回憶時，眼裏盈泛淚光。「父母們登山涉水，千里迢迢，遠道求醫。眼見自己子女的缺陷重整，重生再做，感激到涕淚交流，有的更跪地感恩！」

而黃醫生卻心懷壯志，希望「微笑中國」的計劃可以延續下去。他願意於未來的日子，為提供義務手術及培訓交流，繼續作出服務貢獻！

外科整型，苦學而成

黃醫生畢業於多倫多及西安大學醫學院，專門攻讀「耳鼻喉科、頭頸外科」及「面部整形外科」。為取得專業資格，黃醫生苦學、鑽研及實習長達十二年的時間，(普通一個專科醫學只要讀上五至七年)。與一般兒科、婦科及內科不同；整容牽涉手術外科及五官、面部的肌肉重建，醫生的刀法技術及經驗至為重要，是一門科學亦是一項藝術。

早年所受的訓練近似師徒制度，執手施教，要求極高及嚴格。黃醫生曾經遇上個別刁難的教官，刻意歧視；他憑著堅忍的心，咬緊牙關，泰然渡過重重考驗難關；名列前茅的優越成績，令人對他徹底改觀！

「最艱苦的關頭，也曾想過就此放棄？可以堅持至最後成功，還得要感激身邊不斷支持及鼓勵他的賢內助。」

「她是一位牙科醫生，很聰慧！」黃醫生提及太太時，一貫嚴肅的神情盈溢著一分雀躍的喜悅。

醫學奇葩，拜鬼塚卓彌為師，北美第一人

由於成績優異，黃醫生被舉薦繼續深造。初時，他本欲前往東京，跟隨一位重建耳朵非常出色的專家學藝。誰料，對方看過黃醫生的履歷後，立即將他轉介給他自己的師傅！這正是譽滿國際，馳名遐邇的日本東京整容外科學會會長，鬼塚卓彌教授。黃醫生得到老教授的青睞，成爲入室弟子。當時，鬼塚教授每年限額，祇收錄一名外國學生(非日本籍)！以鬼塚教授爲首，連同幾名資深大醫生悉心指導，黃醫生對東方人的面型及皮膚特性，臻達更深入的造詣。夫婦二人在東瀛日本渡過畢生難忘的一年光境。

不為良相，則為良醫

於多倫多執業十四年長的黃醫生，可謂身懷絕技；美國、日本甚至香港曾多次以重金禮聘他，挖角招手。可是，賢內助的一番說話，令他決心扎根於安省「這片福地」。

「以你的資歷，從生意角度，可以有非常豐厚的回報。但是…………我很瞭解你的性格爲人。你總不會忍心要人將樓房抵押，給你手術費啊！？」

黃醫生說：「在多倫多工作，雖然收入比不上外地，但在工

作上卻賺得無限的滿足及榮譽感。醫生與病人並沒有財務的瓜葛；病人因癌病腫瘤要開刀，並無選擇的餘地。高昂的手術費用，幸好有安省政府全數支付。病人因美容要動手術，有權自由揀選服務，可謂豐儉由人。我不需要在"金錢、良知、醫德"之間角力鬥爭。」「錢無疑重要，但絕對不是最重要的。」

黃醫生眼裏閃爍著至誠醫者仁德的目光。「因此，我更可以全情專注，將手術做到最好。」黃醫生畢生志向乃出自古書的名言「不為良相，則為良醫」，依此奉為行醫濟世的座右銘。

黃家海醫生 M.D.F.R.C.S.（C）小檔案
醫學博士，加拿大皇家外科醫師學院院士
日本昭和大學整形外科學院院士
美國面部整容及矯形外科學院院士
加拿大面部整容及矯形外科學院院士



黃醫生的外科手術成就廣泛被公認，國際地位崇高。致力傳授先進技術予醫學院學生及其他外科醫生，他經常出席各種整容外科會議演講，包括多倫多大學，於面部整容外科的研討會上，講授面部整容手術。一九八六年黃醫生到上海癌病醫院一個月，與當地醫務人員分享他的外科知識，又於一九八九年遠赴非洲肯雅，為當地居民提供一個月的義務外科服務 。

黃醫生是眾多主要醫學會的會員，同時亦積極參與各種名譽職務，他更是一九九七年至二ＯＯ三年度加拿大面部整容矯形外科學會會長，亦是該會首位華裔會長。此外，黃醫生曾代表加拿大參與成立國際面部整容矯形外科聯會，是該會的創會董事之一。

二ＯＯ一年黃醫生被選為美國面部整容及矯形外科學會副會長，更應邀出任著名的整容外科醫學雜誌編輯之一。



Dream fulfilled
Horizon broaden, Life enriched

Through the ages, there has always been a fascination with the relationship between one's looks and one's destiny. Is there any correlation between facial appearance and the future? Even since the times of ancient China, this question had been researched and studied but the answer still remains a mystery. However, it is certain, one's self-image is well related to one's confidence and way of approaching life's challenges. Adaptability and ability to master changes is affected by self-image and this was documented in the literature by a Dr. Maxwell Maltz, over a decade ago:

Successful facial operation not only changes the look, it also changes life!

Before operation, she was timid and quiet. However, after operation, she becomes cheerful, self-assured and enthusiastic.

Although facial surgeries to alter appearances have been around for a long, long time, it is only with more recent medical and surgical advances that sophisticated, fine-tuned facial changes are possible.

Beauty is in the eyes of the beholder. If beauty and rejuvenation are the dreams which people go after, Dr. Joseph Wong's surgical clinic is probably the right place where people can go and have their "dreams" turned into "reality".

Every human being deserves to be able to feel good about him or herself. Usually, if they feel good about themselves, they like the way they look. If they don't like their appearance, surgical correction may be possible. It may mean a scar revision, or a rejuvenation of a prematurely aging face. Each case is different. Many people are happy

with their appearance and of course, for them, elective cosmetic surgery is not something that they would seek.

Graceful, emotional and tearful trip of 'Smile China"

There are people that require facial plastic surgery for aesthetic as well as functional reasons. For example, the congenital condition of cleft lip and palate is when a person is born with a hole or cleft in the upper lip and roof of the mouth. Babies with this condition in Canada are treated right away because it affects eating, breathing, speech development as well as aesthetics. In China, especially in the remote rural areas, surgeries to treat cleft lip and palate are not readily available.

In March of 2001, Dr. Wong led a team of four to do charity cleft lip surgeries in Kunming, Yunnan Province and Liuzhou, Gwang Xi Province. This was at the invitation of the government of the People's Republic of China. He also lectured and taught surgeons modern cleft lip and palate surgical techniques. In three weeks, with a very tight schedule, Dr. Wong managed to complete thirty cases. The youngest was eighty days old and the eldest was six years old. Unfortunately, many cases had to be turned away. There just was not enough time or medicine for everyone. In Liuzhou alone, there were at least forty cases turned away.

Dr. Wong's eyes mist as he tells of the difficulty of turning away parents and cleft lip children who had traveled thousands of miles to see him for corrective surgery. "Everyone, including us, shed tears because the need for this surgery is so great, and we couldn't treat everyone." It is his hope to continue this voluntary work, and to make

"Smile China" an ongoing program for cleft lip and palate surgery and training.

Strict and Exacting Requirements

Dr. Wong graduated in Medicine from the University of Toronto and specialized in Otolaryngology-Head and Neck Surgery and Facial Plastic Surgery. He devoted a total of twelve years of intense training, including two years of undergraduate premed. Dr. Wong is very grateful to the surgeons who mentored and taught him the Art & Science of his demanding profession. Trained under strict and exacting requirements, and the hours were long and tiring, but Dr. Wong persevered and determined to succeed.

"I have thought of quitting at the most difficult time. To be able to persist until graduation, I am thankful to my wife for her encouragement and support,"

"She is a dentist, very bright and smart!" Dr. Wong's usual solemn expression turns to be delightful when mentioning his wife.

Gifted Talent, the first student of Professor Onizuka in the North America

After acquiring his certification of Specialist in Canada and the United States, Dr. Wong was recommended for further training overseas at his choice. Originally, he intended to pursue training under a professional surgeon in ear reconstruction. However, after a quick review of the resume, the surgeon believed his master was much more appropriate for him. The master is the worldly renowned celebrity, Dr.

T. Onizuka, who was the chairman of the Japanese Plastic Reconstructive Surgery Society in Tokyo. Dr. Onizuka only trained one foreign (non-Japanese) surgeon a year, and his mentorship was highly coveted. It was with Dr. Onizuka and several other senior plastic surgeons at Showa University that Dr. Wong learned the complexities of Asian aesthetics, healing and surgical techniques. He and Mrs. Wong had a fellowship year full of wonderful and unforgettable memories in Tokyo.

Dr. Wong subsequently was board certified in both head and neck surgery and facial plastic surgery.

Faith, Ethic and Surgeon Excellence

Having been in practice here in Toronto for fourteen years, Dr. Wong received many attractive offers to practize in Hong Kong, Japan or the USA. However, a conversation with Mrs. Wong has enabled him firmly deciding to remain in Canada and made Toronto his home.

"From the business point of view, you will certainly generate very substantial revenue with your qualification and expertise. However, I know you well that you are not the type of person who will feel comfortable with patients putting their house on mortgage to pay you the fees."

"She is right! Canada is a land of fairness and compassion. With the universal medicare system, I do not have to worry about the financial means of my patients if they have a functional problem and require reconstructive or cancer surgeries. Patients who need surgery for the reason of cosmetic beauty, they can choose to spend more or

less according to their financial budget." Dr. Wong may have made less of a financial gain here in Canada, but it is all about a sense of "pride and satisfaction". "Monetary reward is important, but not the most important" "Therefore, I can entirely focus on the surgery and perform to the very best," Dr. Wong makes the points very precisely and confidently.

To Dr. Wong it is always the "faith, ethic and surgeon excellence" put at the first priority.

A science and an art

"Cosmetic and plastic surgery is not just a science, but an art," Dr. Wong adds. His life-long devotion to artistic endeavours has provided him with a well-honed aesthetic vision. With a deep interest in calligraphy and as an award-winning flutist, he has served as honorable Chairman of the Toronto Chinese Artists' Association.

Dr. Wong has always felt that it is important to give back to the community. For this reason, he has been involved in community work since high school. Some of his recent activities include: fundraising for Credit Valley Hospital; Co-Chair, Mississauga Board of Chinese Professionals and Businesses; Co-Chair of Peel Region Capital Campaign for the Yee Hong Wellness Foundation.

He is a recent recipient of the Ontario Medal of Good Citizenship which was awarded to the individuals in Ontario who have shown exemplary contributions to their communities.

Dr. Joseph K. Wong, M.D.F.R.C.S. (C)

President of the Canadian Academy of Facial Plastic and Reconstructive Surgery (1997-2003).
Vice President, American Academy of Facial Plastic Reconstructive Surgery.
One of the founding directors representing Canada in establishing the International Federation of Facial Plastic and Reconstructive Surgery Societies.
Contributing Editor, Archives of Facial Plastic Surgery.
Board certified and a life fellow of the American Academy of Cosmetic Breast Surgery.
Board certified, American Board of Facial Plastic Reconstructive Surgery.
Fellow of the Department of Plastic Surgery, Showa
Fellow of the American Academy of Facial Plastic and Reconstructive Surgery
Fellow of the Canadian Academy of Facial Plastic and Reconstructive Surgery

Recognized for his surgical expertise, Dr. Wong also teaches advanced techniques to residents and other surgeons. He frequently lectures at meetings and has also taught at the soft tissue workshop in facial plastic surgery for the University of Toronto. In 1986, for a one month period, he shared his surgical knowledge at Shanghai's Cancer Hospital. In 1989, Dr. Wong provided a month of voluntary surgical service in Kenya, Africa. In 2001, Dr. Wong started a committee based in Toronto to organize humanitarian volunteering surgical missions to the remote areas of

China to perform facial reconstructive surgeries for children with facial deformities.





八獅九鼓十方緣

Inspired by the lions
Propelled by the drums



陳志尚

Jimmy Chan

Master of Lion Dance

跋鳴鼓響擂起壯志雄心
獅騰幡動舞出新階路向

一九九四年七月一日加拿大國慶當日，華埠中區舉辦首屆「士巴丹拿節」，政府破天荒地封街開路，而參與興祝的市民竟達八萬之眾！陳志尙師傅帶領八頭醒獅，響起九鼓連環，從會場四方八面迎著大舞台衝上；一時鼓樂喧天，旗海飄揚。醒獅們昂頭仰首，此起彼落，圍觀坊眾哄然起動；目光都緊隨著色彩艷麗壯觀，動態唯肖絕妙的醒獅表演。

陳師傅演出備受傳誦的背後，卻有他對醒獅情有獨鍾，棄「武」習「獅」的苦練歷程。

同是生而爲人，有人自少物質充裕，卻富貴不知樂業，枉自辜負時光。有人雖生于平常草盧，卻能憑著不屈意志，成就豐功偉業，彪炳人寰。

陳師傅，出身物料工程，系出名門，卻絲毫虛浮不染。不屑於終日游手好閒，不甘於盡食祖先餘糧。相反地，他毅然放下一切，跑到遙遠荒漠的地方，體驗另外一個世界的生活。他一早已經足跡遊遍天下，各地包括沙地阿拉伯、歐洲、東南亞各國。憑自己的實力闖天下，跑碼頭；飽嘗過大漠的狂風暴沙，汪洋的驚濤駭浪，對人生經深歷煉。

及後，移民多倫多，跟隨誼父陸鏡榮習藝，叔父乃享譽武術界之陸智夫師傅。可謂武術之家，淵源流長，這爲他提供了深厚的武術基礎。然而，陳師傅並不滿足於此。他尊崇醒獅演藝，情有獨鍾。因此下定決心，要在醒獅藝術中闖出自己的天地。

由於性格獨立，堅持自己理想；雖然面對誼父強烈的反對，

他仍以足跨大漠的意志，橫渡汪洋的勇氣，以堅毅的誠意，積極的行動，明確地樹立自己的發展路向。最後，打動了誼父強硬的立場。

拜「獅」學藝，自創一格

在他不斷研究，到世界各地觀摩，取材學習，摸索創新下；醒獅從民間節慶表演，演變成爲一項專業藝術。著地凌空，扭動跳躍，由獅頭的眼、耳、口、鼻的表情到身體的蠕行疾走，需要符合嚴格要求。他的努力漸漸博取到誼父的認同讚賞。

近年，陳師傅首創獨門獅技，以雙獅對陣，演譯出「喜、怒、哀、樂、驚、疑、動、靜」八個神態。將南獅北舞的表演生命化、人格化、故事化及藝術化；推向劃時代的嶄新境界！

「肯定自己，堅勇自信非常重要。這個世界愈有成就的人，就是愈能肯定自己的人。」

顏子說：「舜何人也，予何人也，有爲者亦若是。」也是肯定自己。所以在這個世界裏，愈能肯定自己，成就愈大 。

「人的能力沒有高低之分，只有志向大小之別。」希聖希賢，那麼「非聖即賢」；志向在凡夫的，也盡是凡夫。

有志走遍天下，無願者寸步難行

一輩子走著獨特的路，勘破了傳統的桎梏，擺脫了世襲風 俗的枷鎖。不隨波逐流，不趨炎附勢，不卑不亢；心靈耳伴只傾聽著，不斷瑩繞一陣陣拷擊鼓鈸的聲音 。

打破傳統和繁文縟節的框框。目的不是爲了驚世駭俗，而是爲了忠於自己的本質。

「我常提醒自己：小心切記，不要被他人的輿論、期望、品評所禁錮。要相信、肯定自己，做你認爲該做的事…… 每個人都應爭取自己的理想，走上自己的路。」陳師傅說道，「不是鼓吹反叛細胞或叛逆行爲，而是，忠於本質， 誠懇發揮，正是每個人，一生前途幸福之所繫。」陳師傅訓練學生，也有自己一套獨特的方法。

生命的旅程是迂迴曲折，不會平鋪直敘。生命的本質，涵蓋著靈活的彈性和千變萬化，要隨時能收能放，伸縮自如，進退有序；才能使生活強韌生輝，久之則圓渾淳美。陳師傅於舞獅的一步一躍，一騰一翻，鳴鈸擂鼓，仿如奏出人生優美的樂章！

真我的風采

生命的意義不一定建立在成功的事業、財富、名譽之上，而可以體現在多元的生存價值上。生活可以很平凡，但也可活得充實不凡，由於你爲社會盡過的一分力量，付出過你的愛心去幫助別人，這就是平凡中的精采之處！陳師傅爲公益金作醒獅表演，屈指一算，十五屆；馬會慈善表演，凡八載，還有聖約翰救傷隊、中華文化中心、密西西加中國城、頤康護理安老院、孟嘗安老院、青年會、除夕倒數等。 知名度是「打」出來的，是人為的，是短暫的；形象是「建立」的，是自然的，是長遠的，本固枝榮，源遠流長，歷久常新 。

陳師傅全情投入醒獅藝術，年中舉辦及參與不少本地及國際大賽盛事，穿梭往回，忙得不亦樂乎。爲克紹箕裘，每日還勤懇地，於祖傳跌打醫館，爲人療傷止痛。外表瑰麗，表情十足，內

裏空盪盪的醒獅框架，卻隱藏著一股熱血沸騰，鮮爲人知的醫者情懷！

久有凌雲志，足跡遍四海。萬里大漠橫渡，極目搖天闊。寧為風吹浪打，尤勝閒庭信步；過了黑暗界，險處不須看。地上可驅虎豹，水中能擒蛟龍，豪情古今同。

寄語眾兒女，無限風光在險峰！

陳志尚多年努力，憑一顆「獅」心，紹隆獅藝，以陳「獅」傅尊稱，委實當之無愧。

陳志尚小檔案
加拿大中國功夫健身學院院長
香港陸智夫國術社永遠名譽會長
世界龍獅協會「加拿大」會長

Inspired by the lions
Propelled by the drums

It all started with Spadina Festival - Canada Day, July 1, 1994. Master Jimmy Chan and his unprecedented performance with a "delegation" of eight lions totally mesmerized an audience of eighty thousand. With accompaniment of nine drums, which was also most innovative, it marked a new era of Lion Dance Performance.

Master Chan came from an elite line of Kung-Fu masters. As much as he loves Martial Arts, his first love is always the "Lions" - thus, gaining him the reputation of "Jimmy the Lion King".

Despite of his affluent family background, Master Chan lived a fairly humble life. Firmly believing "Traveling is Learning", a former material engineer, Master Chan covered most part of Saudi Arabia, Europe as well as South-East Asia. While he was "on the road", he experienced phenomenon like sand storms in the desert; thunder storms at sea, which further humbled him and made him take a different perspective in life.

Master Chan landed in Toronto fourteen years ago, joining his mother and step father, Master Luk Gan Wing, a renowned Kung-Fu Master, Master Chan began practicing martial arts and yet he was totally devoted to the art of lion dancing. Despite his enthusiasm and his vision of Lion Dancing being an unique form of performance arts, it did not meet his step father's approval. Instead of yielding to Master Luk's wishes, Master Chan furthered his research and outreach that extended to the rest of the world. Through observation and participation, he had successfully transformed the villagers' folklore into a highly

acclaimed form of performance art.

Apart from being able to dance and jump, the "Lions" trained by Master Chan can actually "act". Whether it's cheerily or angry; happy or sad; startled or suspicious; action or still, it's all captured and projected through series of highly trained maneuvers which demand total concentration as well as hand-eye co-ordination. Master Chan's lion performance was since then hailed as a break through in Chinese culture-yet another event to be in the international limelight.

Think positive and act confident

"One must always be able to assert oneself", said Master Chan, " I always remind myself not to let other people's negative comments affect my decision. Everyone should strive for his or her goals. I am not suggesting being rebellious, but one should be honest to oneself and stick to what you believe in." The same set of morals has also been instilled into Master Chan's students.

Life in it's own way, is just like the Lion Dance performance - full of surprises. In order to cope, we would also have to be as agile as the lion, be flexible, be able to bend, and most importantly, be able to move to the beat and rhythm of life.

"Making contributions to society, sharing love and showing concern to others" said Master Chan, "and that's all about life."

Master Chan's "Lion Team" is well known to Torontonians. Fifteen years continual support to the Walkathon for the Community Chest; eight years to the Chinese Cultural Centre of Greater Toronto through performances at the Woodbine Race Track, and other establishments such as St. John Ambulance Brigade and Mississauga China Town Centre, just to name a few.

Currently, Master Chan is serving as a Chinese herbal chiropractor, fixing joints and easing pain. His clients come from all walks of life and all over the country.

Master Jimmy Chan
President, Chinese Kung Fu Institute of Canada Ltd.
President, World Dragons and Lions (Canada) Association
Honourary President, HK Luk C.F. Kung Fu Association



智者等待機會，
勇者因時創機

Wise ones waits for chances
while brave ones
create opportunities



袁海耀

Alexander H. Yuan

Entrepreneur

天上的閃光，星羅棋佈看似雜亂無章，
卻蘊涵著無邊無際的宇宙奧祕；
地面的訊息，縱橫交錯有如千頭萬緒，
正藏存著無窮無盡的豐富資源。

華蓋將星，電腦奇才

「高瞻遠矚、靈思創念、破舊立新」，陪伴袁海耀創業達十九個年頭。以電腦程式軟件，提高運作的效率、減低成本；赤手空拳，開拓市場。憑「文檔管家」及「醫訊英雄」，一舉成名！市場佔有率驟升，營業額激增，囊括一九九八年安省傑出商業成就及最佳創業家兩項大獎。除了個人成就被公認、肯定外，袁海耀的貢獻對社會，尤其工商界及醫療界，有著長久深遠，具歷史性的影響及重要意義。

資訊時代的帝皇玉璽

人類的發展由石器、鐵器時代，經歷農業革命、工業革命的洗禮，邁進廿、廿一世紀電腦、尖端科技的資訊年代。資訊的爆炸、堆積如山的文件、千絲萬縷、相互關連資訊聯繫，要有規制、有組織，既具效率，復可節省資源的電腦化流線程式、運作系統，順應世運而誕生。

我們慶幸不生於封建古代，若非皇孫貴胄，難以出人頭地；我們也應感恩不生於工業革命之時，若非豪門富戶，難有聚財之力。在今日的社會裏擁有最新資訊，且能善用的人，仿如上古帝皇之尊，擁有玉璽一枚，象徵無上權威與財富。可以馳騁人生

路，創造輝煌成就。

袁海耀與與HTN聯合推出的電子醫療資訊系統「醫訊英雄」，正是將病歷、處方、檢查化驗、賬支等與政府、醫院、診所及化驗室連結，建立互通網絡。每年爲納稅人節省大量醫療行政開支並提高營運效益。

「文檔管家」源自「無紙辦公室」的理念，切合辦公室個別獨特需要，存取文件，分類索引，聯繫部門及機構，不分界域互通共用。

升職加薪的神話

袁海耀十五歲移民加國，完成生物學後任職於一間藥房，過著朝九晚十，長時間刻板式的工作。一日，他走過大學的電腦室，從此對電腦及管理工作著迷，於是他先後完成企業管理碩士學位及科學博士學位。在學期間，於藥房的工作一直未有中斷；生活相當克苦！

畢業後，受聘於一間電腦公司，在短短十二個月之間，獲多次薪金調升，職位亦由初級程式員，擢升爲經理。
袁海耀嶄露頭角，即平步青雲，是由於他「敢」於嘗試。回首往昔：「公司要求的電腦程式，我並不熟悉；但爲了獲得錄用，我強裝稔熟………。」邊做邊學，於不足一個月內，不但運作熟練，還開始鑽研組織、創新、減低成本、提高效率；袁海耀脫穎而出！

高薪留不住，創業打天下

在事業邁向尖端頂峰之際，袁海耀萌生去意。新的計劃正在醞釀誕生。「面臨決擇取捨，我曾有一番激烈的思想爭鬥！」雖然高薪厚職，袁海耀沒有貪圖於安逸。縱使住所還在按揭供款，無畏創業資金十分有限，袁海耀迅速做出事業中最重要的選擇，堅決地走上自己創業的道路。

吾日三省吾身

愛因期坦在＜每天的提醒＞表示，「每天我提醒自己，我的精神和物質生活都依賴別人的勞動，我必須盡力以同量來報償我領受了的東西」。

陶行之在＜每天四問＞也列出：

「第一問：我的身體有沒有進步？」

「第二問：我的學問有沒有進步？」

「第三問：我的工作有沒有進步？」

「第四問：我的道德有沒有進步？」

袁海耀在童年一場的大病，他領悟到人生的「無常」，生與死只在呼吸之間。故此，他每日都問：「該做的工作完成否？」他認爲只要每日都完成應做的事情，生命長短並不重要，重要的是內涵的意義。

袁海耀自言「敢」於嘗試，「敢」於承擔，「敢」於面對。過去有多次，憑著勇氣及幹勁，提前完成任務，令客人喜出望外。由於要履行承諾，他日以繼夜，不停不休地工作，認定「真

實的才能像孔雀的尾巴，不靠自己把它伸展開來是不行的。」正如查理卓別靈所說：「天才是靠一分的才思靈感，和九十九分的勤奮努力。」

付出與接受的智慧

「不要問國家爲你做了什麼，先要問的你可以爲國家做了什麼！」袁海耀認爲社區與個人、家庭、團體或機構的關係，息息相關，可謂唇齒相依。是故參與社區，令社區健康發展，非常重要。

自一九九五年，每年他的公司都從預算撥出款額作慈善捐贈用途。「致富聚財是福德，善用財富才是智慧的表現！擁財自用是爲富，能用諸於公益，才算爲貴！」

雖然「中學時對體育活動深惡痛絕，上課如受酷刑」，卻引發袁海耀成立「兒童體育基金」的構思。立志促進青少年在德育體群的發展。他成功動員政、商、體、僑各界人士積極參與。

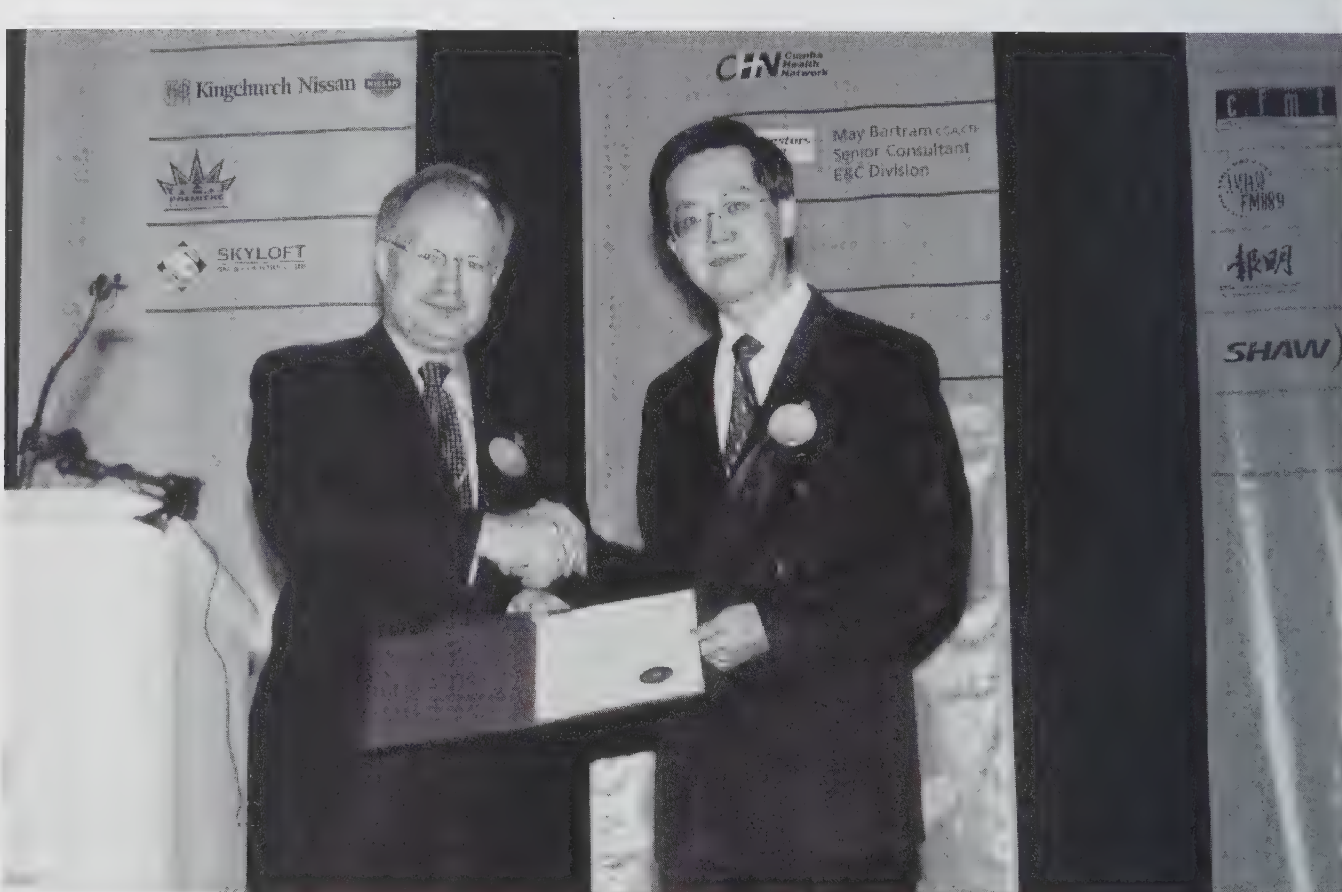
「取之社會，用諸社會，人不可獨善其身；有一分能力都應回饋社會。」

人生如一枝「蠟燭」，如果不燃點起來，祇不過是一枝「蠟」而已；將它燃點起來，使之發出光和熱，是爲「燭」。兩者並存，才堪稱得上是「蠟燭」…………. 因爲它照亮了自己，也照亮了別人。

「融洽相處，享受財富與健康；共存共榮，互助互愛，同心協力，攜手邁步千禧新紀元。」袁海耀爲世界和平及社會繁管誠心祈福許願。

袁海耀小檔案

A & L Computer Software Limited 總裁
兒童體育基金主席
省長委任安省就業及投資局委員
市長委任烈治文山商業大使委員
安省醫學院獎學金內閣委員
約克教育局秘書







Wise ones wait for chances while brave ones create opportunities

Stars, twinkling in a scattered and mixed array, are embedded in the profound mystery of the infinite universe.

Electronic transmissions on earth, sending unlimited information at overwhelming speed and volume, embody the tremendous wealth and resources of civilization.

Talent in Command

For over nineteen years in business, Alexander H. Yuan has been putting strong emphasis on "vision, creative ideas and innovation." He demonstrates distinguished talent on making extensive use of computer programming to increase efficiency and reduce costs. The business which he started with his bare hands, grown at an extraordinary pace.

Alexander's name is well-known in the industry, partly because of the launch of "HERO", Health Electronic Resource Online, and "Document Console." However, he was even more known for his initiative and prompt action to slash his profit margin boldly in reaction to market downturns. His new plan relieved pressures on the medical industry, which suffered severe cost cutting in 1994.

Alexander was able to expand market base and grow his number of clients at an unprecedented rate. Besides the sky-soaring revenue, his success also brought him two remarkable awards. The first one came from the Ontario Chamber of Commerce, honoring his company's achievement, which is the first award of its kind granted to a corporation in Town of Richmond Hill! He was also honored with the "Entrepreneur Award" from the Association of Chinese Canadian

Entrepreneurs, in recognition of his company's outstanding performance. Alexander's achievement, widely recognized and admired, has had a profound and long-lasting impact on the tradition of documentation and management practice in the medical industry.

The Emperor's Jade Seal

Human development has progressed through the Iron and Stone Ages, and the Agricultural and Industrial Revolutions. Nowadays, it is moving forward to a computerized age of advanced technology in the twenty-first century. The explosion of communication has resulted in heavy backlogged documents and information, innumerable bits of information, interrelated and interconnected. Efficient structuring and organizing of this material, capable of maximizing the use of available resources, desperately needs streamlined, computerized operation.

We rejoice not to have been born in feudal times when nobody was allowed to challenge or transcend class or cultural position. We should also feel grateful not to have been born in the period of the Industrial Revolution where capital investment was a necessity for making one's fortune, since those financial resources were only accessible to selected wealthy groups.

Today, if one commands, organizes, and effectively manages the latest information, one can enjoy prestige and privilege comparable to an ancient emperor. This prestige functions like the jade seal used by the Chinese emperors, representing supreme power and wealth in our Age of Information and Communication.

Alexander and HTN have joined together in marketing an electronic medical information system. Their concepts of "document console" and

"paperless office" grew as responses to the increasing file volume which challenges an office's ability to save and retrieve documents, make classifications, link to other departments, and organize across physical boundaries. Their system intertwines and connect government, clinics, laboratories, hospitals, and medical centers, enabling the processing and storage of patients' histories, test results, and physician visit data. This information sharing saves taxpayers enormous administrative expenses and enhances operational effectiveness all around.

The Myth of High Flyer

Alexander emigrated to Canada when he was 15 years old. After completing his first degree in biology, he worked laboriously in a drug store, engaging in routine tasks. One day, he passed by the computer room and was amazed by the magic work done by the computer. He became deeply fascinated by the computer's programming power, especially in the area of management. In the meantime, his diligent search for knowledge brought him two additional qualifications, a Masters Degree in Computer Programming and a Doctor's Degree in Sciences. In his pursuit of these advanced degrees, he did not quit his job at the drug store. His life was tough and frugal.

After graduation, Alexander was hired by a computer company. Just twelve months' time, he was swiftly promoted from junior programmer to a software manager.

Alexander's success was due to the "absolute courage of trying." As he recalls, "The company in fact required a programming language which I had no knowledge of at all. However, I held my breath and

pretended that I knew it well in order to get the job········ I started learning on the job and I tried exceptionally hard to catch up. I mastered the new language in just one month! I also began my personal growth in learning to plan, organize, lead, and monitor progress by reducing cost and improving efficiency."

Business sense, realistic and cost effective ideas, and charismatic presentation, soon made him the best performer in his group. His remuneration package was substantially raised to match the strong surge in sales. At the acme of his career, he began to brainstorm a new plan for his future.

"In determining my future development, I struggled extensively with the temptation of giving up and being contented with my decent job and its large paycheck!" Finally, Alexander decided to further explore his talent and knowledge. Though he was still paying off his mortgage and had very limited capital readily available for investment, he ventured to start his own business in 1982. And, it proved to be very rewarding!

Reminder for Daily Reflection

Albert Einstein said, "I remind myself every day that my health and my means of support rely on other people's hard work. I must try my best to work hard and reward them for what I am enjoying." Mr. Tao, a Chinese scholar, also proposed four questions for self-reflection every day. "Was my health improved? Was my knowledge enriched? Was my work improved? Was my spirit enlightened?"

Having experienced various illnesses in the childhood, he fully

recognized the fragility of human life. It has become his routine to ask himself the same question every day, "Have I finished all my work today?" To Alexander, the aim of life is not longevity, but life's experiences and richness.

Alexander realizes that his courage to try, to take responsibility and face reality, strengthens his ability to break barriers and achieve what seems impossible. He frequently completes projects ahead of time and usually exceeds expectations. This has won his customers' admiration. He works day and night and firmly believes that "One has to rely on his or her effort to develop his or her real talent. It is like a peacock opening up its colorful tail: no one else can help." As Thomas Edison said, "Genius is one percent inspiration, and ninety-nine percent perspiration."

The Wisdom of "Give and Take"

Quoting John F. Kennedy's famous saying, Alexander urges "Do not ask what your country can do for you. Ask what you can do for your country." Individuals, families, groups of professionals, small companies, and multi-national corporations, every one of them relies on the resources and support of the community; therefore every one of them must participate in community. Alexander is entirely convinced that the long-term profitability of his company is intimately related to the well being of the community.

Since 1995, Alexander has provided a yearly budget for charity. To him, "Having wealth is a blessing, but knowing how to spend money wisely and effectively is wisdom. Possessing wealth is a pleasure, but utilizing money for the benefit of others is the true joy of having

wealth."

Although Alexander showed no interest in gymnastic classes when he was young, he is the one who initiated and launched the project of "Sport For Kids Foundation." Alexander has since been working hard to solicit support from other businesses, government and the community for its funding campaign.

"Receive from the community and reinvest in the community. People should not be selfish and only think of themselves. Contribution to community is invaluable."

"Life is just like a candle. If the candle is not lit, it is just a piece of wax. When it is lit, it not only illuminates itself, it also illuminates others."

"Stay in harmony; enjoy wealth and health. Help and love each other, hand in hand, heart to heart. Advance together into the new millennium." This is Alexander's prayer for peace and prosperity in the world.

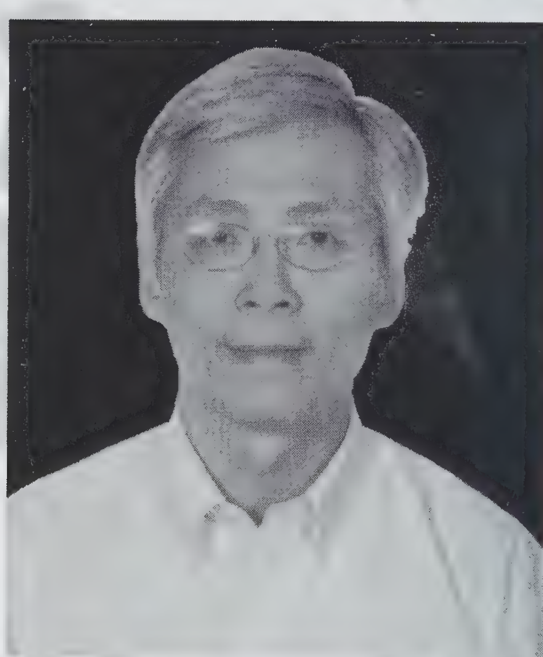
Alexander H. Yuan
President, A & L Computer Software Limited
Chair, S'port For Kids Foundation
Appointed by the Premier of Ontario as Member of Ontario Job and Investment Board
Appointed by the Mayor of Richmond Hill as Member of Business Ambassador for Town of Richmond Hill
Cabinet Member for Ontario Medical Student Bursary Fund - OMA
Secretary, CAYRE - York Region Board of Education


ING


for Kids



面對逆境，鬥志激昂



Kim Chau

周鑫

Fighting adversity and taking challenges

美國世貿大樓遇襲倒塌，百層高樓煙消殞滅於霎時之間，死傷無數！筆者身在香港，正專注於編寫「紅楓傳奇」。突然傳來噩耗，沉重的心情，實難以筆墨形容；謹在此，爲死難者祈禱默哀！

心裏在想：「世間裏瀰漫著悲觀與傷感之際，人怎可以於創痛中啓動潛在的能量，化悲憤爲動力，重新振作起來呢？而在負面的恐怖心碎的經歷中，又可否找到正面的啓示或教訓呢？！」

面對死亡災難，深仇怨恨，報復鬥爭，生靈塗炭，蒼生災苦；筆者更深刻體會到「紅楓傳奇」的使命感：提昇破困衝障的精神、鼓起面對挑戰的勇氣、珍惜生命與尊嚴。華商網絡承擔出版「紅楓傳奇」的重任，於烽煙冒起，動盪不安的大時代裏，更見逼切重要！在不明朗的未來，更不知中東戰事的漫延形勢；以下是筆者的心事情懷， 盼望與讀者諸君，分享共勉：

更怕也要伸張正義，還要警惡逞奸
更難也要破困突圍，還要挺起胸膛
更苦也要承擔痛楚，還要積極灑脫
更累也要堅持繼續，還要不捨不棄
更痛也要咬緊牙關，還要渡過時艱
更慘也要頂天立地，還要逆境逃生
更窮也要迎風抵浪，還要生財致富
更煩也要關心別人，還要無私付出
更恨也要放下擺低，還要一筆勾消
更衰也要頑強抗拒，還要反敗為勝
更黑也要心存光明，還要發放異彩

面對桌子上厚厚的文字稿，回想起「紅楓傳奇」的緣起開端，思緒就好像波波相連的浪潮，從遠處泊岸而來。高低起伏的懷

思意念，於日落夜垂之際，歸帆逐浪隨隨向心胸的港口駛進。

先有「紅楓效應」，身旁的友人於言語談話之間，不時順口引用王裕佳醫生的「不要放棄」、阮啓剛的「向最好的學習」、高張愛絲的「逢山開路，遇水架橋；有"問題"，不過有"辦法"」…………。讀以致用，真是受益無窮！

繼有推選團的成立，十多位知名人士熱烈支持參與。細心討論研究，規則列明，嚴憧認真，公平有序。爲「紅楓傳奇」的長遠的發展，奠定鞏固基礎。

口中有說不盡的「感激」，講不完的「感動」，而心裡懷著無盡的「感恩」。也深深明白及體會到我們華商網絡，走對了路！

但願對自己所作不忘初心，對讀者如實報導，對受訪者忠誠寫真，對未被推選者寄望來日，再接再勵！

逆流順流皆短暫，吉日破日輪流轉

有逆流而上奏凱，亦有順流而下立功；有人在倒台噓聲裏成長，也有人在掌聲歡呼中垮台；於逆境拼博成功的例子很多；在順境放逸致敗的過案也不少。

因此，逆境不是失敗的借口。同樣地，順境亦不是成功的完全保證。成敗一線之差，一己之心態有著決定性的影響。

很久以前，某大鞋廠派員工到非洲視察業務，到達非洲之後，其中一個員工沮喪地發電報回公司，叮囑不要運鞋過來。因為

那裡的人不穿鞋，全無市場的價值。

另外一個員工則興奮地立刻發電報回公司，摧促火急送大量的鞋來。由是為那邊的人至今還未穿鞋，有著驚人的市場發展潛力。

偉大的科學家，愛迪生為了尋找電燈膽內發熱線的材料；經過了一千二百次試驗，但都未能成功。

有人嘲笑他道：「你失敗了一千二百次，還未夠嗎？」

愛迪生卻幽默地說：「誰說我失敗？我已經成功地找出了一千二百種，不適合做電燈發熱線的材料 ！」

在無分順逆的合一空間，順逆只是個人取向的感覺，你說它順便順，是爲之「樂觀」；你說它逆便逆，是爲「悲觀」。既然順與逆、樂與悲皆源出一體，那何不凡事向好處著想呢？

像我在跟各位說：「我長得很高。」這要看跟誰比。我找一些比我矮的來比，我就長很高了，其實我可能長得很矮。高矮也是比出來的。既然一切是相對的，就沒有分別。有批評就有欣賞，有恨就有愛。當我聽到有人在批評我，我馬上想到有人在欣賞我。

伸手出來，有掌背亦有掌心；代表有光明面，就有黑暗面。我要是說你是好人，我是說你這一面；我要是說你是壞人，我是說你另一面。

筆者的滿頭白髮，雖然自幼遺傳，如果不染黑，總給人一點蒼老的感覺？正是投身寫作著書、玄學術數、宗教哲理之際，天生自然的白髮，卻賦與筆者相當獨特的形象。現在經常有人問：「將黑髮染白了嗎？！」

以前有一個國王，他折手斷足，但他希望把他自己尊容畫下來留給後世的子民瞻仰。

他請來最好的一流畫師，畫得很傳神。國王看了既氣憤又難過，他說：「我這一副殘缺相，怎麼可以流傳下去？」於是就把畫師殺掉了。

後來又請來第二個畫師。由於有前車可鑑，第二個畫師不敢據實而畫，就把國王畫得圓美無缺，把缺的手及斷的腿也補了上去。

國王看了更難過，說道：「這個不是我，你在諷刺我」。盛怒之下，又把第二個畫師殺掉了。明知對方的缺點，卻把它化作優點來傳達，對方會很難過及誤會的。國王後來又請了第三個畫師。

那第三個畫師怎麼辦呢？寫實派的給宰了，完美派的又給殺掉了。想了很久，總算急中生計，畫側面的。把他的缺點盡量掩蓋，將他的優點全部放大。今次畫師不但保住了性命，還獲得豐厚的賞賜！ 諸君各位，這就是「隱惡揚善」的美德。

以上的故事告訴我們，善意的去解釋一切，要多看別人的光明面。我們盡量把人家的優點放大；看人好的一面，說人善的一面，學人強的一面，娑婆世界充滿了「真善美好！」

對於「紅楓傳奇」受訪的嘉賓，筆者並無意將他們寫成圓美無瑕的人，也沒有刻意歌功頌德；只是將他們精彩的一面如實報導，是故下筆盡出於自然流露，行文皆發自傾心至誠！

周鑫（介武）香港　二OO一年九月十二日

周鑫： 作者簡介

「紅楓傳奇」的勵志構思，啓發自名作家梁實秋先生的作品。自少喜愛閱讀人生哲學叢書，成長中磨練實踐，幾經挫敗起跌。作者深感世道沉落，人心灰暗；碰巧機緣成熟，以禿筆拙作，寫出「改心創運」的真意義及可行性。

作者生於香港。1978年畢業於加拿大亞爾伯達省立大學，主修社會學及心理學。繼而於香港中文大學深造人力資源管理，專修管理培訓，專責行政管理及勞資關係之工作十二年多。曾任職於社會服務團體、電子製造、集裝船運及工程建築業，涉獵廣泛，奠定基礎。同期，任教於香港多間專業管理機構，專責培訓管理人才。教授企劃定標、組織策略、領導智囊及調控應變；以激勵員工士氣、建立溝通渠道、優質管理及提昇工作效率，馳名於業內！

1989年移民加拿大後，先後策動多元文化活動、越棉寮世界大會、華埠多項大型教育及文化展覽。期間開拓多個不同業務，包括廣告、舞台及音響製作、展銷推廣、管理顧問等。於經濟低迷之際，穩步發展。1994年，創辦華商網絡，事業邁進高峰。經歷人生鋒芒光境，又逢風雨飄搖，聳峭路滑，於困阻重障之中，突圍解困。此起彼落，成敗起跌，前仆後繼，是迎風，復破浪！

1996年爲人生的轉捩點，作者以豐富之人生經歷，埋頭於鑽研破困沖障之法；開始發掘有關環境磁場、人類氣場、科學測光、術數命理及佛理懺修的 研究。決心以客觀的態度，科學引証的精神，深入探索個中玄機。祈以開發人類尙未啓動之龐大內在潛力，以駕御命運，創造人生。 爲破除迷信，作者提倡正信正念、積極思想、科學理念；力主「超越自我」，「改心創運」，引證實例，掌握開拓人生竅門要法，令前路充滿姿采意義！

除「紅楓傳奇」外，作者著有「測光創運」一書，披揭人類潛能奧祕。利用光及顏色，自我肯定，創運的科學方法。首次融匯測光、命理、科學及智慧激勵，共冶於一爐，爲同類書藉，鳴鑼響鼓，開創先河！同期間作者正灌錄多輯人生勵志錄音及影像帶，並巡迴於香港、美國及加拿大，舉行演講會及訓練課程。

註：紅楓傳奇的排版，最後完成於愛絲縫藝士嘉堡
之工作坊，謹此致謝。



Life goes on despite of all adversity

I was in Hong Kong working diligently on the final write up of the "Chinese Canadian Legend' when the World Trade Center tumbled under attack. Shocked and sadden by the news, I pray for the victims and their families.

In the wake of this mass confusion and turmoil, people are frightened, withdrawn, basically loosing confidence. Asian Business Networking is hoping that the stories of the "Red Maple Legend" will enlighten the spirit of fighting adversity, the courage of crashing barriers, the most important of all, the treasure of human life and dignity.

It is all about attitude

Some people would succeed under adverse condition while others would fail under favourable environment.

Long time ago, a shoe manufacturer send two sales representatives to Africa seeking for new business. On arriving Africa, one of the sales representatives called back right away saying desperately that there would not be any business here since no body wears any shoes. Another representative however called back with excitement saying that there was a huge potential market since people there had no shoes to wear!

Thomas Edison was researching for heat conductive material for light bulbs. He had tried for more than twelve hundred times and still unsuccessful. Friends ridiculed him saying, " You have failed twelve

hundred times already, is it not enough?" Thomas replied, " What do you mean 'fail' ? I have successfully ruled out twelve hundred materials which is not suitable for this purpose!"

My hair turned gray at a fairly young age. I've always dyed it black just to look younger. Ever since I started my career in writing, metaphysics and religious study, the gray hair seems to give me that certain distinguished and sophisticated look. Now my friends would ask me "Have you highlighted your hair?"

When I praise you, I am talking about certain feature of your personality; when I condemn you, I am talking about the other aspect of your behaviour.

There was an emperor who had defected hands and legs. He ask the best artist of the empire to paint his portrait. . The artist did exactly that. When the emperor saw the painting, he was so hurt that he was such a cripple. He got mad and killed the artist. Then he sent for another artist. Learning about the fate of the first artist, the second artist thought he played it save by painting the emperor with perfect hands and feet. When the emperor saw the painting, he felt that the artist had ridiculed and insulted him by adding to his portrait limbs that he did not have. The second artist got killed too.

The emperor sent for another artist. After considering all the options carefully, the third artist painted a portrait of the emperor showing all the nice features of his face, de- emphasizing his hands and legs.

The third artist not only successfully saved his own life but also

received enormous rewards from the emperor.

If we can always praise and appreciate others for their merits, think bright and act positive positive, what a wonderful world it would be!

Nevertheless, it is not my intention to glorify achievements of the recipients who are featured in this book. I simply honestly present some of their best qualities based on facts. I sincerely hope that the readers will not only find the stories inspiring and enlightening, but also practically use and apply them in daily life as a readily available reference, whenever necessary.

Kim R. Chau, Hong Kong, September 12, 2001

Remarks:
Final layout was completed at Alice Ko Original Designs in Scarborough, Thank You, Alice!

About the Author: Kim R. Chau

Kim was born in Hong Kong and finished his university education in Canada. He graduated from the University of Alberta in 1978 with majors in Sociology and Psychology. He then went back to Hong Kong for professional education at the Chinese University of Hong Kong, specializing in management training and development. He was in the human resources career for twelve years expertised in industrial relations. Due to his extensive managerial experience in different industries of social services, manufacturing, shipping, construction and hospitality industries, he was invited to teach management certificate courses in various professional associations for corporate objectives,

strategic planning, leadership and quality and feedback control. He was well known in the industry for his expertise knowledge in staff motivation, communication, performance appraisal and cost management.

Kim emigrated to Toronto in 1989 and had launched numerous large-scale events such as Caravan, World Conference, and educational and cultural exhibitions. He had also started businesses including advertising, stage production, marketing and promotion, and management consulting. His involvement in the business community has been very extensive and diversified while his business grew stably despite severe challenges of economic condition. Since 1996, he started to participate in an in-depth research on the new age environmental magnetic field and human aura by a scientific and objective approach. He also became well versed with Zen meditation, Chinese astrology, feng shui and Buddhist philosophy. Having undergone the rigorous process of self-scrutiny and inner-reflection, he has been able to expand his horizon and vision. The idea of writing "Chinese Canadian Legend" was aroused at same period of time.

Kim loves positive thinking and advocates "breaking and exceeding self-limit", "practicing positive attitude in negative environment" and "managing fate by mastering creative changes."

Kim is also the author of "New Age Aura". The book extensively explores and analyses the myth of human potentials and the scientific concepts and realistic ways of managing changes in human life. It is considered to be first of its kind, encompassing of human aura, Chinese astrology, scientific approaches and wisdom inspiring, all in one book. Presently touring and holding talks and seminars in Hong Kong, Los

Angeles and Toronto, he is also planning for a motivation series of audio books and video to be released in the near future.

Email: rodkim77@hotmail.com



紅楓雋語 2000

阮啓剛　　專業會計師



「天助不如人助，人助不如自助」
「向最好的同業學習」
「生命，仿如一場撲克牌局；
　真正的高手，不在於每次拿得到"好"牌，
　而是善於處理每次拿到的 "壞"牌！」

黃振聲　　創業家



「捱罵中進步、批評中學習」
「人家罵你，是給你機會改過；人家再不罵你，
　代表著改過的機會都沒有！」
「失敗的人，遇到批評，昂然拒絕；
　遇到災難，低下頭來，失卻門志。」
「成功的人，遇到批評，低下頭來；
　遇到災難，昂然挺胸，超越極限！」

陳淑煥　　女高音歌唱家



「天地悠悠，學海無涯，世事萬物，
　一花一草，一沙一石，都潛藏著豐富的學問。
　做到老，學到老，取之不竭，用之不盡。」
「人生匆匆，變幻莫測，觀機應變，
　一言一語，一心一意，都體驗著豐盛的經歷。
　盡力做，拼力做，勝之不驕，敗之不餒。」
「跳出小我自利，變成大我利他。」

陸郎毅　　義務工作者



「不要害怕別人取笑，勤奮學習，甚麼都學得到。」
「生不帶來，死不帶去，全情奉獻！」
「上天對人最公平。今次賦與給你的財富、
　智慧、身體四肢，一切一切；
　如果你不好好善用，下一次，不會再給你了！」

紅楓雋語 2000

王裕佳醫生



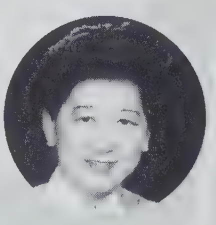
「如果沒有真正嘗試過，千萬不可輕言放棄。」
「懸壺濟世，老吾老以及人之老，造福社群。」
「勤奮努力，無可代替；
人緣關係，事半功倍；
勝利當前，忌驕戒傲。」

高張愛絲　　時裝設計師



「逢山開路，遇水架橋」
「有求必應，從不退票」
「有"問題"，不過有"辦法"」
「雖然沒有學歷，只靠"學力"及"毅力"，
邊學邊做，也可開闖出人生精彩新路向。」

方黃慧蕾老師



「負傷忍痛，一心傳藝；忘我投入，
難忍能忍，難奏能奏。」
「生之悲壯，苦得有理」
「言語發自心聲，詞令寄於學問；
箏絃奏出千古曲藝情懷！」

黃志華議員



「付出真心至誠　以我心換你心」
「以眾心為己心，以眾利為己利」
「我們這麼少人面對的是這麼多的問題？
其實這麼多的問題，解決都是由一少撮
人開始！我們切不可輕視個人的力量。」

Quotes from Legend 2000

John Yuen, ***C.G.A.***
"Learning from the best"
"Life is just an art of playing card game. The best player is not always the one who have good cards but the one who knows how to deal with bad cards."
"I do the very best I can, and leave the results to the lap of Gods!"

Pheobus Wong, ***entrepreneur***
"Learn from mistakes, improve through criticism"
"When people are still willing to tell you the mistakes, they are giving you the chances."
"More business, less risk; research and development is the key"

Agnes Chan, ***soprano***
"Sky has no limit, the same is learning. Flowers and grass, sand and stone,everything is the wealth of knowledge can be used and will never be exhausted.
"All about love, no regret"
"Managing turns on the highway of life"

Helen Lu, ***community volunteer***
"Never be afraid of laughing at by people; learn hard, you can learn everything!"
"God is fair to everybody. This time one is graced with fortune, wisdom, hands and body, and everything; if one does not use it positively, God will not give it next time!"
"Volunteering work is full of compassion, empathy and spiritual enlightenment."


THE CHINESE CANADIAN LEGEND
加拿大華人傳奇

Quotes from Legend 2000

Dr. Joseph Wong, ***Founder of Yee Hong Community Wellness Foundation***
"Never give up without really trying hard enough"
"Hard work. It cannot be replaced by anything"
"Kindness begets kindness; good relation counts; be humble in face of victory"

Alice Ko, ***fashion designer***
"It's all about following a dream."
"If she can do it, I can do it too!"
"Where there is problem, there a solution."

Alice Fong, ***artist***
"Language expresses voice from the heart, words reflect profusion of knowledge,while classical music carries the compassion of ancient sentiments."
"Great people survived through quandaries, just as an author would not write eloquently without first facing adverse challenges."

Tony Wong, ***regional councillor***
"If I lose, I will always try again until I succeed!"
"My heart, your compassion; my compassion, your heart"
"For so many problems, its solutions always come from a small group of people! We should not under-estimated the power of each individual."

Prize Sponsors - Charity Sales

陳志尚醒獅團
加拿大中國功夫健身學院

天仁茗茶
TenRen's TEA & GINSENG

Mary Kay Cosmetics

歡樂一族
ハッピーファミリー
風味に心をこめて

樂天貿易有限公司
LOC SKY TRADING CO. INC.

東榮商務拓展公司

MIT 萬通旅遊
Maxsaver International Tours Inc.

EGF plus
細胞再生因子

Aster's Music House
爱思祂琴行

pH 5.5
sebamed®
Optimum Skin Care
From Germany

Thank You !

Prize Sponsors - Charity Sales

FANTASY
BEDDING & ACCESSORIES

北極貝
ARCTIC SURF CLAMS
Ready-to-eat Seafood
www.clearwater.ca

名仕軒金藝畫

Clearwater

DESIGN 2000 設計 2000

敬業行

De La Sampie
Cosmetic Int'l

Yeo's
楊協成

富林渡假屋

忠 誠 琴 行
Y.C. CHAU & SONS PIANO INC.

潮州店
CHIU CHOW BOY

釀酒坊

康力佳
Culligan

Thank You !


城市廣場 太古廣場
龍城廣場 文華中心
東東蛋卷皇


城市廣場
食通天


ONLY


Opportunities
Invest with
AIM FUNDS™
環盛
基金管理
佳盟投資
TRIMARK INVESTMENTS™
1.800.588.2890
www.aimfunds.ca



「紅楓傳奇之夜」十月舉行

八受訪者講述逆境解困心得



左起：紅楓首屆傳主王裕佳醫生、王昆明、黃家海、陳志尚、伍卓生、徐惠芳、黎炳昭、李基傑、周鑫合攝。（曾若鎮）

【明報專訊】第二屆「紅楓傳奇之夜」，將於十月二十七日(星期六)晚上七時在烈市喜來登酒店舉行。當晚並推出「紅楓傳奇」第二輯，八位來自不同行業、階層的華裔受訪者，將講述他們在加國破困排障的故事，以作啓發及激勵。

主辦機構華商網絡昨日在頤康中心舉行記者會。會長王昆明介紹了今年的八位受訪者，分別是：企業家袁海耀、整容醫生黃家海、多倫多華聯會主席林立、大多倫多中華文化中心副主席伍卓生、畫家黎炳昭、物理治療師李基傑、地產經紀徐惠芳及武術師傅陳志尚。

他們在《紅楓傳奇》一書中的標題分別是：「智者等待機會，勇者因時創機」、「美麗工程夢工場」、「青山依舊在，幾度夕陽紅」、「知識改變命運」、「乘願而來，美育人間」、「伴您，度過苦痛長路；陪您，走出憂慮深淵」、「東南西北忙自在，春夏秋冬活精彩」、「八鄉九鼓十方緣」。

文中披露華人在加拿大發展之心路歷程，探討他們在事業、人生、感情、社交及家庭上的遭遇，着重介紹他們在逆境中解困的經驗及心得，發人深省。

《紅楓傳奇》一書作者周鑫在記者會上稱，上述八位人生履歷豐厚，令人嘆爲觀止，因此撰寫千字文時，只能將他們最精采部分呈現給讀者。他又感謝八位將自己的故事分享給大衆，將此比喻爲「蠟燭」——點亮自己，照亮他人。

由今屆開始，「紅楓傳奇」正式成立推選團，由上一屆的入選者及社區知名人士組成。今屆推選團召集人阮啓剛，成員有方黃慧蕾、陸郎毅、黃振聲、黃海湛、張德龍、潘章成、區慕啓及麥朝彥等十三人。

「紅楓傳奇」初步擬定兩推選原則：一是不設界限，需經公開提名，並得獲提名者同意，爲保護個人私隱，獲提名者名單，一律不向外公布；二是着重個人於困境中突圍脫難的種種妙策，具積極、激勵作用。

今屆「紅楓傳奇之夜」籌委會共同主席由高張愛絲、黃海湛擔任。是晚設慈善義賣，收益將撥捐頤康基金會。

門券現已發售，每位八十八元。查詢可電四一六·二九九·九八三三·訂購餐券四一六·二九二·八一零零，網址 www.ccninfo.com。

紅楓傳奇記錄華裔奮鬥史

第二部十月面世 介紹黃家海、陳志尚等成功歷程

【本報多倫多訊】以介紹加拿大華裔人士奮鬥和成功經歷的大型書籍「紅楓傳奇」第二部目前正在製作中。該書定於今年十月二十七日晚在第二屆「紅楓傳奇之夜」晚會上同讀者見面。

由華商網絡出版的「紅楓傳奇」，以加拿大成功的華裔人士奮鬥故事為主體，表現了華人初到異國，身處逆境，但自強不息，發揮人生積極無畏的精神，最終創造出自己的一片天地歷程。期對新的華裔移民和青少年一代產生勵志的作用。

在書中受訪的人士來自各行各業、不同階層。書中披露了加拿大華人發展的心路歷程，探討他們在事業、人生、社交、家庭、感情上的不同經歷，具有啟發和激勵作用。作者周鑫表示，書名中「紅」代表中華民族，「楓」象徵加拿大，紅楓傳奇顧名思義，就是描寫華人在加國的成功傳奇故事。

去年首部「紅楓傳奇」中，介紹了八位華裔社區的成功人士，包括王裕佳、阮啟剛、高張愛絲、方黃慧蕾、陸郎毅、陳淑煥、黃志華、黃振聲等。這些人或從政，或經商，或從事藝術，年齡、經歷各不相同，但共同的特點是面對困難不氣餒，千迴百折不屈服。這正體現了編輯這部書的初衷。今年將出現在「紅楓傳奇」第二部中的華裔社區知名人物，包括黃家海，陳志尚，李基傑，伍卓生，林立，徐惠芳，袁海耀，黎炳昭等。全書的作者是周鑫。目前書稿已經完成，正在進行後期製作。

華商網絡定於十月二十七日（周六）晚七時，在烈治文山喜來登酒店，舉辦「紅楓傳奇」之夜，同時將本書新版推出。此次晚會為慈善籌款性質，入場及慈善義賣所得款項，除了支付書籍製作費用外，其餘部分將捐給頤康基金會，支持其在萬錦、士嘉堡和密西沙加修建三所新的護理安老院。



⬆主辦單位代表同即將在「紅楓傳奇」第二部中被介紹的部分代表合影。圖爲左起：頤康基金會主席王裕佳、華裔網絡總裁王昆明、黃家海、陳志尚、伍卓生、徐惠芳、黎炳昭、李敬基，右一爲作者周鑫。（脫立新攝）

Membership Application Form

Name: ______________________ *Sex:* ________

Address: ________________________________

City: ____________ *Province:* ______________

Postal Code: ____________

Tele: Res. ____________ *Off.* ____________

Cellular / Pager ____________ *Fax:* ____________

e-Mail: ______________________

Company Name: ____________________________

Occupation: ______________________________

Signature: ____________ *Referred by:* ____________

☐ *I am interested in participating in committee work*

Annual Membership Fee: $80 for individual; $200 for corporate

---

For Office Use Only

____
Membership Fee Payment

____
Date of Payment Received

____
Payment Received By

____
Approved by

____
Expired Date

____
Membership Number

Asian Business Networking

70 Silver Star Blvd.,
Unit 108
Scarborough, Ontario,
M1V 3L4

416-299-9833 Ms Alice Ko
416-292-8100 Ms Asa Law

Hughes Eng
Knowledge changes destiny

Teresa Tsui
Enjoy diligent working on the road;
Celebrate magnificent living in all seasons

Master Jimmy Chan
Inspired by the Lions;
Propelled by the Drums.

Dr. Joseph K. Wong
Dream Fulfilled, Horizon Broaden, Life Enriched

Ki Kit Li
Accompanying you, walking through
the long and winding journey of pain;

Staying side by side with you, emerging from
The Valley of Depression.

Michael Lai
My wishes of Artistic Education

Don Lim
The sunrises, the sunsets - the Mountains
Look on remains grassy and green

Alexander H. Yuan
Wise Ones Wait for Chances while
Brave Ones Create Opportunities

Asian Business Networking proudly presents
The Chinese Canadian Legend 2001

Author: *Kim R. Chau*
Editor (Chinese): *Melissa Ng, Hong Kong*
Helen Lu
Editor (English): *Cathy Rosnuk*
Translation: *Davina Vuong, Shu Chen, L.A.*
Alice Ko, Avon Tsang, K.K. Li
Cover design: *Janet Chan*
Design/Production: *Tommy Chau, Tom's Studio*
Printer: *Dominion Printechine*

Since 1994

ABN

Asian Business Networking